

Été / Automne 2024



Toulouse

Magazine touristique
proposé par l'agence
d'attractivité de
Toulouse Métropole

Revista turística propuesta
por la Agencia d'Attractivité
de Toulouse Métropole

Veraño y otoño de 2024

© Rémi Deligéon



Toulouse 



L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

LA OFICINA DE TURISMO: TE ACOGE Y ACONSEJA

Al llegar a Toulouse, nuestros consejeros turísticos te esperan para brindarte una acogida personalizada en la torre del Capitole, place Charles-de-Gaulle.

HORAIRES D'OUVERTURE

HORARIOS DE APERTURA

Du lundi au samedi de 9h30 à 18h,
jusqu'à 19h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10h à 18h.
Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

De lunes a sábado, de 9:30 a 18:00, y hasta las 19:00
de junio a septiembre. Domingos y festivos, de 10:00 a 18:00.
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.

DESTINATION POUR TOUS

Pour l'organisation
de votre séjour à Toulouse
100 % accessible:
handi.toulouse-tourisme.com

Un distintivo gubernamental
que favorece la inclusión, para
que tu estancia en Toulouse
sea 100 % accesible:
handi.toulouse-tourisme.com

NOUS CONTACTER CONTÁCTANOS

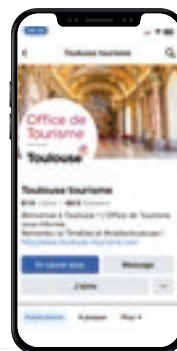
☎ Par **téléphone** au 05 17 42 31 31
Por teléfono en el +33 5 17 42 31 31

@ Par **tchat** sur notre **site internet**
toulouse-tourisme.com
Por chat en nuestra web:
turismo-toulouse.es

✉ Par **mail** : infos@toulouseatout.com
Por e-mail: infos@toulouseatout.com

📘 **Toulouse tourisme**

📷 **@visitezoulouse**



PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE

COMPARTE
TU EXPERIENCIA
CON NOSOTROS

📘 **Toulouse tourisme**

📷 **@VisitezToulouse**

📷 **@visitezoulouse**

📷 **@visitezoulouse**

OU SUR **Tripadvisor**



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

La Oficina de Turismo de Toulouse ha recibido el distintivo nacional QUALITÉ TOURISME™ por su compromiso con la calidad del recibimiento, la información, la promoción y la comunicación.

ÇA BOUGE À TOULOUSE

TOULOUSE, UN HERVIDERO DE ACTIVIDAD

EDITORIAL

TOULOUSE
REPORTAGE

J.-C. D. : « Le tourisme figure parmi les moyens d'atteindre la mise en désir de notre métropole. Notre démarche s'inscrit en tout premier lieu au bénéfice des habitants. Nous leur facilitons des promenades sur les berges de la Garonne, l'accès aux guinguettes qui émaillent la cité et aux activités qui se prolongent ensuite en soirée. Visites guidées, balades en bateau, ciné en plein air, concerts dans les parcs... Éloge de la lenteur, l'heure est à la détente et aux festivités. C'est aussi cela que nos visiteurs recherchent: des rencontres avec des habitants et des images qu'ils emporteront ensuite chez eux. Toulouse ne les quittera plus jamais. »

J.-C. D. : « El turismo figura entre los medios para lograr la deseabilidad de nuestra mancomunidad. Nuestra iniciativa va, sobre todo, en beneficio de los habitantes, proporcionándoles paseos por las márgenes del Garona y acceso a los chiringuitos que salpican la ciudad y a las actividades que se prolongan después del atardecer. Visitas guiadas, paseos en barco, cine al aire libre, conciertos en los parques... Rindiendo un elogio a la lentitud, Toulouse propone relajación y festejos. Eso es, también, lo que anhelan nuestros visitantes: el encuentro con los habitantes e imágenes que, luego, se llevarán consigo. Toulouse seguirá siempre con ellos. »

P. V. : « Toulouse Métropole, c'est aussi des rencontres insolites et historiques, je pense à l'exposition « Cathares » au musée Saint-Raymond et au couvent des Jacobins. On y parle de la croisade, de l'inquisition, du rattachement du Languedoc au Royaume de France, on rentre dans l'histoire de ce qui fait la singularité de Toulouse. Autant de briques, pas toujours roses, qui ont façonné l'identité de Toulouse. Le patrimoine de Toulouse s'embellit chaque année; ses églises, hôtels particuliers, places et placettes du centre-ville se révèlent au rythme des mises en valeur. L'hôtel d'Assézat vient de rouvrir avec sa collection unique d'artistes de la Renaissance aux avant-gardistes, Bonnard y côtoie Picasso, Monet ou encore Rodin, Fantin-Latour et bien d'autres. »

P. V. : « Toulouse Métropole también ofrece encuentros insólitos e históricos; cito, por ejemplo, la exposición "Cátaros" en el museo Saint-Raymond y el convento de los Jacobins. En ella se narran la cruzada, la Inquisición, la anexión del Languedoc al Reino de Francia, el visitante se adentra en la historia de los acontecimientos que confieren su singularidad a Toulouse. Se trata de ladrillos —no siempre rosas— que han ido construyendo la identidad de nuestra ciudad. El patrimonio de Toulouse va embelleciéndose año tras año; las iglesias, palacetes particulares, plazas y plazuelas del casco urbano se van revelando al compás de sus renovaciones. El palacete de Assézat acaba de volver a abrir sus puertas, con su colección única de artistas desde el Renacimiento hasta las vanguardias: Bonnard convive con Picasso, Monet o, incluso, Rodin, Fantin-Latour y muchos otros. »

Jean-Claude Dardelet

Président de l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole

Presidenta de la Agencia d'Attractivité
de Toulouse Métropole

Patrice Vassal

Directeur général de l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole

Director general de la Agencia d'Attractivité
de Toulouse Métropole

J.-C. D. : « Le sport vient également rythmer la saison. WaterRugby, Garona Cup, Toulouse Capitole Perche sont autant d'événements qui complètent les compétitions (souvent victorieuses) du Stade Toulousain et du Toulouse Football Club. Toulouse est sportive! Énumérer ses titres prendrait bien davantage que ces quelques lignes. De grands événements s'y déroulent. On se souvient du Mondial de Rugby l'automne dernier. Plus de 250 000 supporters sont venus s'y enflammer pour leurs équipes. De flamme il sera question le 17 mai, avec le passage du flambeau olympique tel un clin d'œil aux athlètes toulousains qui participeront aux Jeux. Toulouse est verte, bleue et sportive. Il y fait bon vivre. »

J.-C. D. : « El deporte también marca la cadencia de la temporada, con eventos como el WaterRugby, la Garona Cup o el Toulouse Capitole Perche, que se añaden y completan a las competiciones (a menudo victoriosas) del Stade Toulousain y del Toulouse Football Club. ¡Toulouse es deportiva! Enumerar sus títulos rebasaría con creces estas limitadas líneas. Aquí se celebran grandes encuentros. Cabe recordar el Mundial de Rugby del otoño pasado. Más de 250 000 hinchas acudieron a vibrar junto a sus equipos. Otro momento vibrante tendrá lugar el 17 de mayo, con el paso de la antorcha olímpica, un guiño de complicidad y apoyo a todos los atletas tolosanos que participarán en los Juegos. Toulouse es verde, azul y deportiva. Aquí, la vida se disfruta. »

P. V. : « Des sportifs aux artistes, il n'y a qu'un pas pour rassembler. De nombreux temps forts sont prévus autour d'immenses personnalités de la culture. Hommage à Claude Nougaro, accueil de Tarmo Peltokoski, Bigflo & Oli! Toulouse devenue « Ville des musiques » telle que reconnue par l'Unesco en octobre dernier, voilà encore un flambeau que la Ville rose portera haut dans la durée, forte de son opéra de premier rang et pas moins de 22 festivals musicaux en 2024. Toulouse est donc bien verte, bleue, sportive, mais aussi musicale et artistique. Il y fait bon s'y installer pour quelques jours, ou davantage. Toulouse qui n'en finit pas de vibrer! »

P. V. : « Los deportistas y artistas congregan y crean unanimidad. Se han previsto numerosos momentos álgidos protagonizados por inmensas personalidades de la cultura. El homenaje a Claude Nougaro, la acogida a Tarmo Peltokoski y Bigflo & Oli. Toulouse, reconocida "City of Music" por la Unesco el pasado mes de octubre, rendirá un alto y prolongado tributo a este galardón a través de su ópera de primer orden y a sus nada menos que 22 festivales musicales en 2024. Así pues, nuestra Ciudad Rosa, es verde, azul y deportiva, pero también musical y artística. Le ofrece su agradable estilo de vida para venir a pasar unos días, o quizás quedarse más. ¡Toulouse, siempre vibrante! »

SOMMAIRE

ÍNDICE

- 04 | L'essentiel de Toulouse en 2 jours**
LO ESENCIAL DE TOULOUSE EN 2 DÍAS
- 08 | Prêts à les suivre ?**
¿NOS SIGUES?
- 12 | À Toulouse, nos bâtiments aiment la brique**
EN TOULOUSE, LOS EDIFICIOS SE VISTEN DE LADRILLO
- 26 | Sciences et aventure**
CIENCIAS Y AVENTURA
- 30 | Le fantastique univers de la Halle de La Machine**
EL UNIVERSO MÁGICO DE LA HALLE DE LA MACHINE
- 32 | Ville des musiques**
CITY OF MUSIC
- 36 | Vite, je le note dans mon agenda !**
¡APÚNTALO EN TU AGENDA!
- 46 | Envie de nature**
LA LLAMADA DE LA NATURALEZA
- 48 | Découvrir Toulouse en famille**
DESCUBRE LA CIUDAD CON TU FAMILIA
- 56 | Shopping Ville rose**
DE COMPRAS: CIUDAD ROSA
- 58 | 5 escapades à moins de deux heures de Toulouse**
5 ESCAPADAS A MENOS DE DOS HORAS DE TOULOUSE
- 62 | Informations pratiques**
INFORMACIÓN PRÁCTICA
- 64 | Plan du centre-ville**
PLANO DEL CENTRO URBANO

Revue semestrielle en français et en espagnol de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
Revista semestral en francés y en español de la Agencia d'Attractivité de Toulouse Métropole.

© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Dirección de la publicación: Patrice Vassal.
Coordination de la rédaction/Coordinación de la redacción: Lucie de Azevedo.
Traduction/Traducción: María Ruiz Calle.
Conception/Diseño: Hôtel République. Mise en page/Maqueta: Ogham.



Impression/Impresión: imprimerie Ménard (Toulouse).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC provenant de forêts gérées durablement. Documento impreso en papel certificado PEFC procedente de bosques gestionados de forma sostenible.
Dépôt légal/Déposito legal: 2024.
Numéro ISSN : 2802-2408.

Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

La información contenida en esta publicación es seria y se ha contrastado, no obstante se da a título indicativo. La Agencia d'Attractivité de Toulouse Métropole no se hace responsable de los errores u omisiones involuntarios.

toulouse
métropole

Toulouse 31
CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE

club
hôtelier
TOULOUSE MÉTROPOLE

Toulouse





18

DES MUSÉES ET DES EXPOS
MUSEOS Y EXPOSICIONES



34

**ÇA SE PASSE
À TOULOUSE**
EN TOULOUSE,
SIN IR MÁS LEJOS



38

TOULOUSE AU FIL DE L'EAU
TOULOUSE AL SON DEL AGUA



52

PLAISIR DES PAPILLES
DELEITE PARA EL PALADAR

L'essentiel de Toulouse en 2 jours

Lo esencial de Toulouse en 2 días

**Cité vivante et savante :
explorez la Ville rose,
ses sites et ses activités
incontournables.
C'est parti!**

Toulouse está llena de vida y cultura: ven a explorar la Ciudad Rosa, sus monumentos y sus mejores actividades. ¡Vamos allá!

1^{er} JOUR / EL 1^{ER} DÍA

**Parcours de la place
du Capitole, de l'hôtel
de ville et de ses salles
de cérémonie.**

Recorrido por el Capitole,
el ayuntamiento y las salas
de ceremonia.

**Laissez-vous surprendre
par le couvent des Jacobins,
un joyau de l'art médiéval.**

Déjate sorprendre por el convento
de los Jacobins, una joya del arte
medieval.



09:00

10:00

11:00

12:30

14:

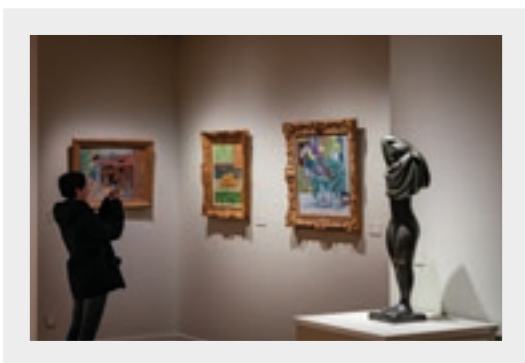


**Dirigez-vous vers la
majestueuse basilique
Saint-Sernin, patrimoine
mondial Unesco dans le
cadre des chemins de Saint-
Jacques-de-Compostelle.**

Dirígete a la majestuosa
basílica de Saint-Sernin,
Patrimonio Mundial de la
Unesco en el marco de los
Caminos de Santiago de
Compostela.

**Pause au bistrot avec de
bons produits locaux :
rendez-vous près du
marché Victor-Hugo.**

Pausa en un bistró con
exquisitos productos
locales: cerca del
mercado Victor-Hugo,
seguro que encuentras
uno.



Les collections de la fondation Bemberg vous attendent à l'hôtel d'Assézat, un remarquable édifice de la Renaissance.

Las colecciones de la fundación Bemberg te esperan en el palacete de Assézat, un precioso edificio renacentista.



Longez le fleuve depuis la rive gauche, sur la passerelle au-dessus de l'eau, du port Viguerie au jardin Raymond-VI.

Pasea a lo largo de la margen izquierda del río, por la pasarela sobre el agua, desde el puerto Viguerie hasta el jardín Raymond-VI.

Apéro et ambiance assurés place Saint-Pierre.

Aperitivo y ambiente superanimado en la place Saint-Pierre.



00

15:30

16:30

17:00

19:00

Panorama sur la Garonne : en haut de la grande roue, depuis un bateau... ou les deux ?

Vistas sobre el Garona: desde lo alto de la gran noria, desde un barco, o... ¿los dos?

Vous apercevez son dôme cuivré de loin depuis votre arrivée : il est temps de pousser la porte de la chapelle de la Grave.

Desde que llegaste, has estado viendo de lejos su cúpula cobriza: ahora, ya puedes atravesar las puertas de la capilla de La Grave.

2^e JOUR / EL 2^o DÍA

Embarquez pour une matinée autour des avions d'Aerospopia, musée aéronautique.

Embarca en una mañana dedicada a los aviones de Aerospopia, el museo aeronáutico.



Place aux sciences sous toutes ses formes au Quai des Savoirs puis au muséum d'histoire naturelle situé juste à côté.

Esta tarde, se la dedicamos a las ciencias en todas sus formas en el Quai des savoirs y, luego, en el Museo de Historia Natural, situado justo al lado.



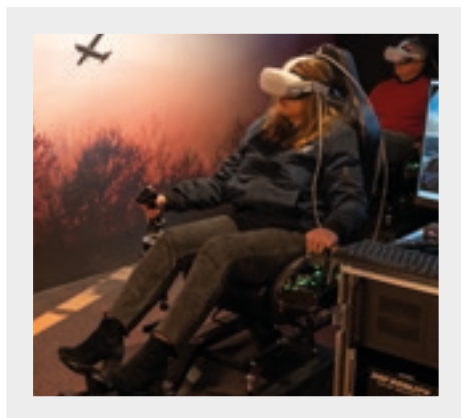
09:00



12:30



14:00



Retour en centre-ville et pique-nique à l'ombre d'un arbre centenaire du jardin des Plantes.

Regreso al centro urbano para disfrutar de un picnic a la sombra de un árbol centenario en el jardín de las Plantas.





Au dîner, cassoulet ou tapas, en toute convivialité : sur la place Saint-Georges ou celle des Carmes ?

Para cenar, ¿prefieres un *cassoulet* o irte de tapeo? Pon rumbo a la plaza Saint-Georges o la de los Carmes.



18:00

Instant shopping, le temps d'envoyer une carte postale et d'emballer quelques souvenirs.

¡Vamos de compras! Para enviar tarjetas postales o llevarte algunos recuerdos.

19:00

Le séjour est terminé, et encore tant de choses à voir et à faire... Quand est-ce que vous revenez ?

La estancia ha llegado a su fin, pero aún queda mucho por ver y hacer, ¿cuándo vuelves?

21:00

PRÊTS À LES SUIVRE ?

**EN VISITE GUIDÉE
OU EN BALADE COMMENTÉE :**
VOICI 9 FAÇONS DE FAIRE
LE TOUR DE LA VILLE ROSE.

¿NOS SIGUES?

TE PROPONEMOS 9 FORMAS
DE VISITAR LA CIUDAD ROSA
CON VISITAS GUIADAS
O PASEOS COMENTADOS.



1



AVEC UN GUIDE-CONFÉRENCIER

Les guides-conférenciers, ces experts baroudeurs du territoire, formidables orateurs et ambassadeurs aux multiples facettes, vous embarquent dans des visites guidées insolites.

CON UN GUÍA TURÍSTICO

Los guías turísticos, exploradores expertos del territorio, magníficos conferenciantes y embajadores polifacéticos, te proponen visitas insólitas.

Office de tourisme de Toulouse • toulouse-tourisme.com/visites-guidees

Éclats d'Histoires • eclats-histoires.com / Epok'Tour • epoktour.fr

Terre de pastel • terredepastel.com

2



AVEC DES ÉCOUTEURS

Envie de parcourir la ville à votre rythme ? Découvrez dans l'appli Rewind un parcours audio proposé par l'office de tourisme révélant des lieux et monuments incontournables. Et sur l'appli Wivisites, un parcours accessible aux personnes à mobilité réduite pour découvrir Toulouse en toute autonomie.



CON CASCOS DE AUDIO

¿Prefieres descubrir la ciudad a tu ritmo? Descárgate *Rewind*, la aplicación de la Oficina de Turismo que propone un recorrido en audio por los principales enclaves y monumentos.

Y en la aplicación *Wivisites*, un recorrido accesible para las personas con movilidad reducida para descubrir Toulouse con total autonomía.

rewindstories.com • wivisites.com

3



EN COURANT

Impossible pour vous de choisir entre jogging et tourisme ? Aucun problème ! Téléchargez l'appli de *sightjogging Jooks*, choisissez votre parcours, chaussez vos baskets, connectez vos écouteurs et c'est parti pour une séance de tourisme sportif. Une dizaine de parcours sont disponibles en fonction du nombre de kilomètres que vous êtes prêts à parcourir et des monuments de la Ville rose que vous souhaitez découvrir.

CORRIENDO

¿Te cuesta elegir entre salir a correr y hacer turismo? ¡Tenemos la solución! Descarga la aplicación de *sightjogging Jooks*, elige tu recorrido, ponte las zapatillas y los cascos... ¡y disfruta de una sesión de turismo deportivo! Hay diez recorridos distintos en función del número de kilómetros y de los monumentos de la Ciudad Rosa que desees descubrir.

jooks.app/fr



4 EN SE LAISSANT CONDUIRE



Les circuits commentés du minibus cabriolet, du tuk-tuk ou de l'indémorable train touristique tous deux électriques, sont un must à Toulouse !

CityTour • toulouse-welcome.com

Visiterama • visiterama.com

Petit train touristique • petittraintoulouse.com

A BORDO DE...

Los circuitos comentados en minibus descapotable, en tuk tuk o en el intemporal trenecito turístico (los dos últimos eléctricos) son totalmente ineludibles en Toulouse.

5 EN SAVOURANT



On ne résiste pas à la visite du centre-ville ou celle d'un marché toulousain qui permet en même temps de déguster différents produits locaux.

SABOREANDO

No resistas a la tentación de visitar el centro urbano o un mercado tolosano que, además, te permite degustar distintos productos locales.

Farinettes et compagnie
farinettesetcompagnie.com

Toulouse Food tour
nodiet.club/toulouse-food-tour

Taste of Toulouse
tasteoftoulouse.com

Toulouse Gourmet Tours
toulousegourmettours.com

6 EN S'AMUSANT



Amis, enfants, famille... formez votre équipe pour jouer à résoudre une enquête dans les rues de Toulouse. Prêts pour l'aventure ?

DIVIRTIÉNDOTE

Amigos, hijos o familia: elije tu equipo para jugar a los detectives en las calles de Toulouse. ¿Te apuntas?

Granhòta Games
granhota-games.fr

Mysterius Escape
mysteriuseescape.fr

Éclats d'histoires
eclats-histoires.com



© Rémi Deligeon

À VÉLO OU EN SEGWAY



© Gilles Martin

À vélo ou en segway, filez en douceur à travers les ruelles de la ville, guidé par un accompagnateur durant tout le parcours.

EN BICI O EN SEGWAY

Fluye suavemente por las callejuelas de la ciudad en bici o en segway, acompañado por un guía durante todo el trayecto.

Le Petit Cyclo • le-petit-cyclo.com

VélOtrement • levelotrement.com

Toulouse Bike Tour
toulouse-bike-tour.com

La Maison du vélo
maisonduvelotoulouse.com

Paulette Bike • paulette.bike

2 Pieds 2 Roues • 2p2r.org

Gyromidi • gyromidi.fr

EN BATEAU

En bateau, avec la croisière commentée, vous profitez d'un point de vue imprenable sur la Garonne ou le canal du Midi ainsi que les monuments alentours.

EN BARCO

Si optas por un crucero comentado en barco, gozarás de las mejores vistas al Garona o al Canal du Midi, y a todos los monumentos que los bordean.

Bateaux toulousains • bateaux-toulousains.com



© Rémi Deligeon

AVEC UN GREETER

Graffiti, mode, musiques actuelles : les Greeters sont des habitants toulousains qui font découvrir bénévolement leurs endroits de prédilection à des visiteurs du monde entier.

CON UN GREETER

Graffiti, moda o músicas actuales: los Greeters son habitantes de la ciudad que, voluntaria y gratuitamente, dan a descubrir sus lugares favoritos a visitantes del mundo entero.

Toulouse Greeters • toulousegreeters.fr



© Arnaud Spahn

À TOULOUSÉ, NOS BÂTIMENTS AIMENT LA BRIQUE

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. Dans la région, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre.

Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIII^e siècle, la brique est victime de la mode. La pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent en 1783 que les façades de brique soient badigeonnées de blanc !

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange...

Hôtel de ville, églises, demeures historiques : la brique toulousaine s'affiche sur les monuments. Retrouvez dans les pages suivantes des trésors d'architecture à découvrir en cheminant.

Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée: ce matériau plus luxueux agrmente les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.

Los comerciantes de la preciada hierba pastel (Isatis Tinctoria, fuente vegetal del tinte azul añil) y los parlamentarios de Toulouse —institución del Antiguo Régimen hoy desaparecida— más acaudalados combinan el ladrillo tallado, desnudo o revestido, con la piedra esculpida: este material más lujoso decora los marcos de las puertas y ventanas de las fachadas y permite exhibir su fortuna y su poderío social.



En Toulouse, los edificios se visten de ladrillo

A Toulouse se la conoce como la Ciudad Rosa por el color de su omnipresente ladrillo. Los edificios más antiguos de ladrillos del mediodía tolosano datan de la época galorromana. Aquí, la tierra arcillosa utilizada en la fabricación de ladrillos es más abundante que las canteras de piedra.

Una vez cocido, este ladrillo de Toulouse será el material predilecto para construir los principales edificios religiosos y públicos de Toulouse. En la Edad Media, las casas se construían esencialmente con madera y adobe, materiales prácticos y más baratos; sin embargo, varios incendios devastadores acelerarían la generalización del uso de ladrillos en las viviendas.

En el siglo XVIII, el ladrillo fue víctima de la moda: la piedra ganó terreno a nivel nacional y, para seguir los gustos constructivos del momento, en 1783, los capitouls (ricos magistrados locales) encargaron recubrir las fachadas de ladrillo de blanco.

Pero el ladrillo es sólido y resistente: material local y tradicional por excelencia merece ser defendido por su carácter identitario. Actualmente, es el blanco el que ha caído en desuso: el ladrillo se muestra desnudo o revestido, pero de tonos ocres, pardos, rosas, naranjas...

En el ayuntamiento, las iglesias, las viviendas históricas... El ladrillo tolosano, heredado de la Antigüedad romana, es protagonista en las calles y los monumentos. Aquí te presentamos algunos tesoros arquitectónicos que aderezarán tus paseos.



LE CAPITOLE

Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures... (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

El Capítol

Este emblemático edificio alterna ladrillo y piedra. Es la sede del ayuntamiento y del Teatro del Capítol. Los capitouls, magistrados de la ciudad, decidieron su construcción hace más de ocho siglos. En su interior se suceden varias salas de recepción que recogen la historia de Toulouse, especialmente la Sala de los Ilustres, impresionante por su fasto: grandes decoraciones pictóricas, dorados, esculturas, etc. (Se puede acceder al interior del Capítol cuando no hay ceremonias).

Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est construite au V^e siècle non loin de l'emplacement du martyr du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.

La basílica de Saint-Sernin

La basílica y su majestuoso campanario octogonal de 65 metros ya se vislumbran desde la rue du Taur. Se trata de un edificio construido mayormente con ladrillo de Toulouse y piedra caliza, un buen ejemplo de arquitectura románica. La iglesia está inscrita en el Patrimonio Mundial de la Unesco como parte de los Caminos Compostelanos; se construyó en el siglo V cerca del lugar del martirio de San Saturnino, primer obispo de Toulouse, que da nombre a la basílica y que falleció en 250 al ser arrastrado por un toro por las calles de la ciudad. Sus reliquias reposan en la basílica.



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN



LE COUVENT DES JACOBINS

Les dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

El convento de los Jacobins

La construcción de este convento estuvo impulsada por los dominicos. La arquitectura exterior es imponente y austera, acorde con el voto de pobreza de la comunidad; sin embargo, el interior de la iglesia es luminoso, ornado con paredes y vidrieras llenas de color, y con un coro abovedado de veintiocho metros de altura en forma de palmera. En el altar se conservan las reliquias de Santo Tomás de Aquino, miembro de la iglesia dominica. El jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular son íntimos y propicios a la calma y la deambulaci3n.

LA CHAPELLE DE LA GRAVE



Avec son d3me cuivr3, la chapelle de la Grave a travers3 les si3cles pour devenir l'3difice le plus embl3matique des bords de Garonne. Elle fait partie d'un ensemble hospitalier qui, d3s le XII^e si3cle, h3bergeait aussi bien les pauvres que les pestif3r3s avant de devenir en 1647 un h3pital g3n3ral. L'int3rieur r3nov3 est accessible au public. Des visites permettent de d3couvrir les coulisses de La Grave en compagnie du conservateur ou, pour les noctambules, dans la p3nombre 3 la lueur d'une lampe torche.

La capilla de La Grave

Con su c3pula cobriza, la capilla de La Grave ha atravesado los siglos para convertirse en el edificio m3s emblem3tico de las orillas del Garona. Forma parte de un conjunto hospitalario que, a partir del siglo XII, acogió a los pobres y los enfermos de peste, antes de convertirse, en 1647, en un hospital general. El interior ha sido renovado. Se realizan visitas que permiten descubrir los entresijos de La Grave en compa1a del conservador o, para los noct3mbulos, en la penumbra, alumbrados por una linterna.





LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout enjambant la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier de la rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

El Pont Neuf

Curiosamente, este denominado «puente nuevo», es el puente más antiguo de Toulouse que sigue en pie sobre el Garona. Mide doscientos veinte metros y llega al barrio de la margen izquierda, donde se encuentra el Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Su construcción —de 1541 a 1659— destaca por su ingenio: los agujeros que hay entre los arcos (denominados *aliviaderos*) le han permitido resistir a las impresionantes crecidas del río, ya que el agua pasa sin ejercer presión en las pilas. No te pierdas la escultura roja *El niño del sombrero de burro*, obra de James Colomina, instalada en uno de los aliviaderos del puente.

LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIX^e siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

La torre del Capítol

Se trata de un edificio construido en 1525 para conservar los documentos de los *capitouls*, que recogían, especialmente, los preciosos privilegios y poderes acordados a estos magistrados de la ciudad. Se guardaban en un cofre con ocho cerraduras que solo se abrían con las ocho llaves de los capitouls. El tejado de la torre, las gárgolas, el pináculo y el dragón son una restauración singular que el arquitecto Viollet-le-Duc realizó en el siglo XIX. Hoy en día, en su interior, ya no encontrarás ningún archivo ni cofre custodiado con celo, sino nuestra Oficina de Turismo, con sus valiosos consejos y documentos.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE



Construite entre le XIII^e et le XVII^e siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés... C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

La catedral Saint-Étienne

Construida entre los siglos XIII y XVII, esta inmensa catedral destaca por su original arquitectura, una mezcla que combina gótico meridional y gótico radiante (o septentrional). Sus planos cambiaron mucho a lo largo de su construcción, confiriéndole un aspecto asimétrico e insólito. El edificio dispone de un fastuoso mobiliario, como la sillería del coro, un órgano instalado a gran altura, sus vidrieras multicolores, etc. Además, los restos de Pierre-Paul Riquet, creador del Canal du Midi, reposan en esta catedral.





Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (voir page 20).

El palacete de Assézat

Hasta el siglo XVI, la hierba pastel era la única planta que permitía obtener un pigmento azul para los textiles. Algunos comerciantes se enriquecieron con su venta, como Pierre d'Assézat que, en 1555, encargó la construcción de una elegante vivienda de estilo renacentista con fachadas de ladrillo y piedra, profusamente decoradas. Sin embargo, Pierre d'Assézat no pudo disfrutar de su palacete, ya que, en 1562 fue expulsado de la ciudad, como muchos otros protestantes. El edificio acoge actualmente la colección de arte de Georges Bemberg (ver página 20).

LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE

Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au V^e siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant *dorée*). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écrin à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.



La basílica Notre-Dame-de-la-Daurade

El nombre de esta basílica hace referencia al reino de los Visigodos, ya que la iglesia reposa sobre los vestigios hoy desaparecidos de una capilla primitiva construida en el siglo V y decorada con hojas de oro (Daurade, proviene de *deaurata*, que significa *dorada*). El edificio de ladrillo tiene una fachada con seis columnas y un frontón triangular qui recuerdan la arquitectura romana. En su interior, un espacio lleno de luz y color constituye el decorado ideal para un tesoro litúrgico y una Virgen Negra, símbolo de fertilidad y amparo de las mujeres embarazadas.

BRIQUES ET COMPAGNIE

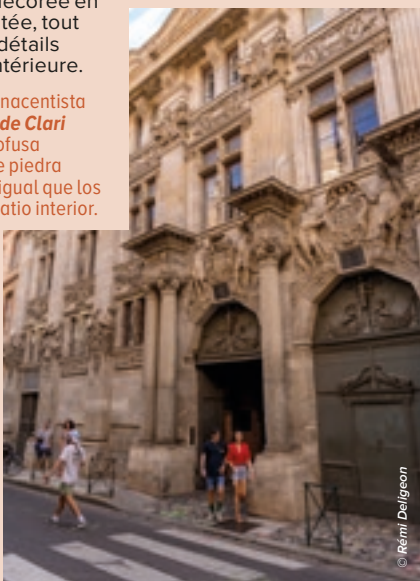
Quand d'autres matériaux traditionnels ou modernes se joignent à la brique de terre cuite, les monuments ont fière allure.

Ladrillo y compañía

Cuando otros materiales tradicionales o modernos se unen al ladrillo de tierra cocida, los monumentos se visten con sus mejores galas.

La façade Renaissance de l'**hôtel de Clari** est richement décorée en pierre sculptée, tout comme les détails de la cour intérieure.

La fachada renacentista del **palacete de Clari** posee una profusa decoración de piedra esculpida, al igual que los detalles del patio interior.



L'aile courbe en verre et acier moderne du **Muséum** s'allie avec grâce à la brique de l'ancien couvent. À l'intérieur, elle est la vitrine de la collection de squelettes.

El ala curva de cristal y acero moderno del **Museo de Historia Natural** se funde armoniosamente con el ladrillo del antiguo convento. En el interior, esta misma cristalería es la vitrina de la colección de esqueletos.

En arpentant les rues du centre au hasard ou éventuellement la **rue des Arts**, vous apercevrez des maisons à corondages dont l'ossature en bois est apparente.

Recorriendo al azar las calles del casco urbano o, quizás, en la **rue des Arts**, verás casas con entramados de madera a la vista.



Rue Alsace-Lorraine, l'ancien **hall de la Dépêche** étonne et détonne parmi les traditionnels immeubles de brique : sa façade est recouverte de mosaïque !

En la rue Alsace-Lorraine, la antigua **reception del periódico La Dépêche** sorprende y destaca entre los tradicionales edificios de ladrillo, con su fachada recubierta de mosaico.

La **Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine** est un monumental bâtiment Art déco de brique et de béton. Sculpture, ferronnerie, peinture... ne manquez pas son décor intérieur et extérieur.

La **Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine** es un edificio monumental de estilo **art déco**, construido con ladrillo y hormigón. Escultura, hierro forjado, pintura... No te pierdas su decoración interior y exterior.



Laissez-vous conter les monuments en compagnie d'un guide-conférencier : toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Los guías turísticos narran como nadie los monumentos. Encuentra el tuyo: toulouse-tourisme.com/visites-guidees

Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, un voyage dans le temps ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

« CATHARES » Toulouse dans la croisade

UNE EXPO SUR 2 SITES EMBLÉMATIQUES

Jusqu'au 5 janvier 2025, deux institutions toulousaines accueillent une exposition d'ampleur consacrée à la croisade contre les Albigeois.

UN BILLET UNIQUE permet d'accéder aux deux sites pendant toute la durée de l'exposition. Il permet aussi de visiter les collections permanentes du musée Saint-Raymond.

UNA EXPOSICIÓN EN DOS SEDES EMBLEMÁTICAS

Hasta el 5 de enero de 2025, dos instituciones tolosanas son sede de una vasta exposición dedicada a la cruzada contra los albigenses.

Mientras dure la exposición, se puede entrar a ambos recintos comprando **UNA SOLA ENTRADA**.

Con ella, también se pueden visitar las colecciones permanentes del museo Saint-Raymond.

Fragment d'un plafond peint en bois résineux représentant une parade chevaleresque.

Fragmento de un techo pintado de madera resinosa, representación de un desfile caballeresco.

© Daniel Martin

MUSÉE SAINT-RAYMOND

Retracez le fil de l'histoire « cathare » : plus de trois cents objets archéologiques et documents d'archives racontent les événements qui se sont déroulés dans le sud de la France au XIII^e siècle.

De l'accusation d'hérésie jusqu'au traité de capitulation, en passant par les épisodes guerriers comme le sac de Béziers et le siège de Toulouse, le musée d'archéologie aborde les aspects politiques et militaires de la croisade albigeoise menée par l'Église catholique et dont le comté de Toulouse a été le théâtre principal.

« Cátaros » Toulouse en la cruzada MUSEO SAINT-RAYMOND

Descubre la historia « cátara »: más de trescientos objetos arqueológicos y documentos de archivo narran los acontecimientos acaecidos en el sur de Francia en el siglo XIII.

Desde la acusación de herejía hasta el tratado de capitulación, pasando por los episodios bélicos, como el saqueo de Béziers y el asedio de Toulouse, el museo de arqueología aborda los aspectos políticos y militares de la cruzada albigense encabezada por la iglesia católica y que tuvo como escenario principal el condado de Toulouse.



saintraymond.toulouse.fr

Museos y exposiciones

A través de sus exposiciones temporales, de colecciones de obras y objetos de arte, de un viaje en el tiempo o de un trabajo de memoria, los museos de Toulouse exhiben grandes riquezas, ¡no dejes de visitarlos!

L'Agitateur du Languedoc,
par Jean-Paul Laurens.

El agitador del Languedoc, de
Jean-Paul Laurens.

© Mairie de Toulouse
Musée des Augustins

Sceau du comte
de Toulouse Raimond VI.

Sello del conde de Toulouse
Raimundo VI.

© Archives nationales
de France

COUVENT DES JACOBINS

Dans le couvent où se poursuit l'exposition, le visiteur est invité à s'interroger sur l'histoire et les origines de l'hérésie « cathare », avant, pendant et après la croisade. Naissance de l'Inquisition, moyens de répression de l'Église, prise de contrôle du Midi par le pouvoir royal, l'exposition montre combien les liens entre religion et politique sont étroitement liés dans cet épisode marquant de l'histoire.



CONVENTO DE LOS JACOBINS

En el segundo recinto, se invita al visitante a reflexionar sobre la historia y los orígenes de la herejía « cátara », antes, durante y después de la cruzada. La emergencia de la Inquisición, los medios de represión de la iglesia, la toma de control del mediodía francés por parte del poder real... La exposición deja patente hasta qué punto la religión y la política estuvieron unidas en el transcurso de este episodio clave de la historia.

Tête du gisant de Jeanne
de Toulouse, fille du
comte de Toulouse
Raimond VII.

Cabeza de la efígie funeraria
de Jeanne de Toulouse, hija del
conde de Toulouse Raimundo VII.

© Musée de Cluny



jacobins.toulouse.fr

Une collection riche et éclectique

FONDATION BEMBERG

Installée dans un hôtel particulier hors du commun, la fondation expose les œuvres acquises par Georges Bemberg tout au long de sa vie. Après plusieurs années de travaux de rénovation, le musée a rouvert ses portes en février 2024. La scénographie entièrement repensée permet de redécouvrir le mobilier, les sculptures, les objets d'art et les peintures classiques et modernes qu'affectionnait le collectionneur. La Fondation Bemberg accueillera sa première exposition temporaire à partir du 8 juin, *Les Paradis latins : étoiles sud-américaines*, des photographies latino-américaines réalisées entre 1910 et 2023 et empreintes de raffinements, d'excès et de pulsions joyeuses.

Coffret représentant les travaux d'Hercule.

Cofre que representa los trabajos de Hércules.

© Rémi Deligeon



Bateaux sur la plage à Étretat, de Claude Monet.

Barcos en la playa en Étretat, de Claude Monet.

© Rémi Deligeon

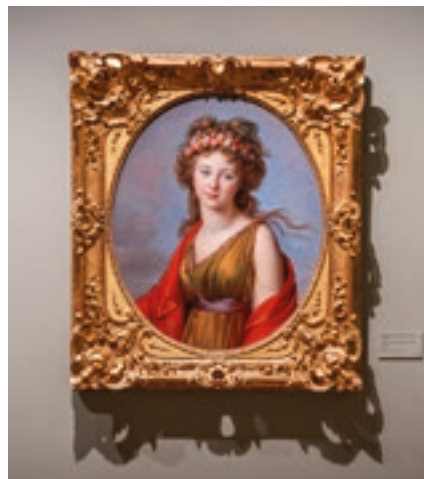
Una colección abundante y ecléctica LA FUNDACIÓN BEMBERG

En esta exposición, instalada en un elegante palacete particular, la fundación muestra las obras que Georges Bemberg adquirió a lo largo de su vida. Tras varios años de obras de renovación, el museo volvió a abrir sus puertas en febrero de 2024. La escenografía, completamente modificada, permite descubrir el mobiliario, las esculturas, los objetos artísticos y las pinturas clásicas y modernas, tan preciadas para el coleccionista. La Fundación Bemberg acogerá su primera exposición temporal a partir del 8 de junio, «*Les Paradis latins*» (Los paraísos latinos): *estrellas sudamericanas*, fotografías latinoamericanas realizadas entre 1910 y 2023, desbordantes de refinamientos, excesos y pulsiones juveniles.

Portrait de la comtesse Kagenek, d'Elisabeth-Louise Vigée Le Brun.

Retrato de la condesa Kagenek, de Elisabeth-Louise Vigée Le Brun.

© Rémi Deligeon



Artistes et paysans. Battre la campagne

**ABATTOIRS
MUSÉE - FRAC
OCCITANIE
TOULOUSE**



© Cyril Boixel - Les Abattoirs

Les bâtiments, autrefois abattoirs de la ville, abritent aujourd'hui un important fonds artistique moderne et contemporain. Jusqu'au 25 août, le musée propose d'explorer les liens entre les artistes et les paysans, un sujet qui fait écho aux enjeux écologiques et à l'actualité. Des toiles de Jean-François Millet et de Rosa Bonheur côtoient des artistes contemporains fondateurs de la représentation du monde paysan, telle que la cinéaste Agnès Varda, ou encore des artistes pionniers qui ont fait de l'acte de planter une action artistique et politique.

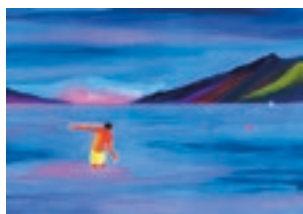
Artistas y campesinos ABATTOIRS - MUSEO - FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Estos edificios —antaoño el matadero (*abattoir*, en francés) de la ciudad—, dan cabida hoy a un importante fondo artístico moderno y contemporáneo. Hasta el 25 de agosto, el museo propone explorar los vínculos entre los artistas y los campesinos, un tema en resonancia con los actuales desafíos ecológicos. Los lienzos de Jean-François Millet y de Rosa Bonheur se codean con obras de artistas contemporáneos fundadores de la representación del mundo campesino, como la cineasta Agnès Varda, u otros artistas pioneros que han convertido el acto de plantar en una acción artística y política.

lesabattoirs.org

Les arts précieux

**MUSÉE
PAUL-DUPUY**



Lac du Bourget, par Tom de Pequin.

Lago del Bourget, de Tom de Pequin.

© Tom de Pequin

Des pièces d'horlogerie ancienne, des projecteurs de cinéma, des lanternes magiques, de la faïence, des coffrets et des serrures... De nombreuses collections d'œuvres et objets sont rassemblées au musée des Arts précieux Paul-Dupuy, autour d'une muséographie moderne, façon « cabinet de préciosités ». Ne ratez pas l'artiste Tom de Pequin au deuxième étage. Ses dessins et ses productions imaginées à partir des collections du musée sont exposées du 30 mai au 30 juin tout spécialement à l'occasion du festival Le Nouveau Printemps.

Artes preciosas MUSEO PAUL-DUPUY

Piezas de relojería antigua, proyectores de cine, linternas mágicas, loza, cofres y cerraduras... El museo de artes preciosas Paul-Dupuy reúne numerosas colecciones y objetos con una museografía moderna, como un « gabinete de preciosidades ». No te pierdas al artista Tom De Pequin, en la segunda planta. Sus dibujos y producciones imaginadas a partir de las colecciones del museo se exponen especialmente con motivo del festival Le Nouveau Printemps, del 30 de mayo al 30 de junio.

museepauldupuy.toulouse.fr



© Rémi Deligéon



bazacle.edf.com

Un concentré d'énergie

ESPACES EDF BAZACLE

Cet espace culturel est à la fois une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX^e siècle à visiter, un lieu dédié à des expositions temporaires, un espace pour appréhender la production de l'énergie, ainsi qu'une terrasse panoramique et une passe à poissons où chacun peut observer la faune et la flore qui cohabitent autour du fleuve Garonne. Du 31 mai au 15 septembre 2024, découvrez *Marilyn Monroe, le secret de l'Amérique*, une exposition sur la vie de l'actrice composée d'objets personnels et de photographies.

Un concentrado de energía EL RECINTO EDF BAZACLE

Este recinto cultural es, a la vez, una central hidroeléctrica aún activa, con una sala de máquinas del siglo XIX que se puede visitar, un espacio dedicado a las exposiciones temporales técnicas y artísticas, un espacio para comprender la producción de la energía, una terraza panorámica y un paso para peces en el que se puede observar la fauna y la flora que cohabitan en torno al río Garona. Del 31 de mayo al 15 de septiembre de 2024, descubre *Marilyn Monroe, Le secret de l'Amérique (Marilyn Monroe, el secreto de América)*, una exposición sobre la vida de la actriz con objetos personales y fotografías.

L'histoire de la ville

MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques à une peinture de l'arrestation de Calas ou la caricature de la star Jules Léotard, le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse.

Una historia de la ciudad EN EL MUSEO DEL VIEUX-TOULOUSE

Pinturas, documentos y objetos de la tradición popular expuestos en un bonito palacete particular de finales del Renacimiento. El museo exhibe piezas antiguas de cerámica, pinturas del arresto de Calas y la caricatura del trapecista Jules Léotard; proporciona una visión global del pasado artístico e histórico de Toulouse.

toulousainsdetoulouse.fr



Le martyre de saint Saturnin, par Paul Pujol.

El martirio de San Saturnino, por Paul Pujol.

© Musée du Vieux-Toulouse, J. Kerambloch



© Musée d'histoire de la médecine - Mélanie Chaigneau

L'histoire du soin médical

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit par l'Unesco au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

**La historia de los tratamientos médicos
EL MUSEO DE LA HISTORIA DE LA MEDICINA
Y EL MUSEO DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICINA
DE LOS HOSPITALES DE TOULOUSE**

El Hôtel-Dieu Saint-Jacques es un antiguo hospital inscrito en el Patrimonio Mundial de la Humanidad. Está abierto al público, que puede visitar dos museos. El primero recoge siete siglos de evolución en los hospitales y la enseñanza de la medicina, mientras que el segundo expone los objetos médicos y quirúrgicos del ámbito hospitalario.

musee-medecine.com

chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu



© Terre de pastel

Una planta emblemática EN EL MUSEO DE LA HIERBA PASTEL

Terre de Pastel ha dedicado su espacio a una planta legendaria que contribuyó a la fortuna del denominado *Pays de Cocagne* y de sus comerciantes tolosanos durante el Renacimiento. El museo propone una demostración de tinte y talleres para iniciarse en los secretos de la hierba pastel (*Isatis tinctoria*), cuyas hojas producen un azul de tonos suaves y naturales.

Une plante de renom

MUSÉUM DU PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

terredepastel.com

Ils sont fermés pour rénovation :

- le musée Georges-Labit ;
- le musée des Augustins, musée d'Art de Toulouse (réouverture fin 2025).

Están cerrados por renovación:

- el Museo Georges-Labit;
- el Museo de los Augustins, museo de arte de Toulouse (reapertura a finales de 2025).

Des événements marquants de l'histoire

Acontecimientos clave de la historia

MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.



© Arnaud Spalmi - Haute-Garonne Tourisme

musee-resistance.haute-garonne.fr

EL MUSEO DEPARTAMENTAL DE LA RESISTENCIA Y LA DEPORTACIÓN

El museo expone una colección de archivos y objetos relacionados con la Segunda Guerra Mundial. Muestra el día a día de los habitantes del Alto Garona en época de guerra, y el recorrido de los hombres y mujeres que resistieron o fueron víctimas de la deportación; también rinde homenaje a un principio universal intemporal: el de ciudadanía.



© Chloé Sabarlier

MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE

Le monument, inscrit au titre des monuments historiques, est une œuvre totale où architecture, sculpture, son et images se mélangent pour créer un cheminement sensoriel. Un parcours qui, réalisé en sous-terrain, vise à représenter les actions de la Résistance et les horreurs de la guerre.

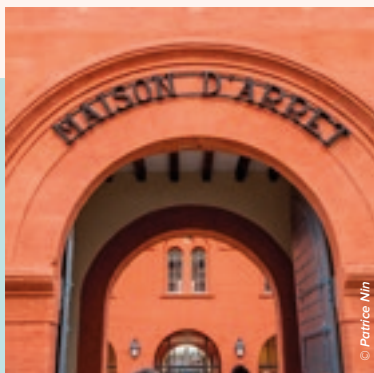
EL MONUMENTO A LA GLORIA DE LA RESISTENCIA

Se trata de una obra global, catalogada como monumento histórico, donde se reúnen la arquitectura, la escultura, el sonido y las imágenes para crear un recorrido sensorial. Una trayectoria subterránea cuyo objetivo es representar las acciones de la Resistencia y el horror de la guerra.

metropole.toulouse.fr

LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers et n'est pas accessible au public depuis sa fermeture. Son histoire est racontée au Castelet: l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX^e siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés. À partir du 11 juillet, une exposition de planches de manga rendra hommage aux 80 ans de la Libération de Toulouse.



© Patricia Nin

EL CASTELET

En la prisión de Saint-Michel ya no hay prisioneros y, desde que cerró, tampoco se puede visitar. Tras las puertas del Castelet, se narra su historia: la ambiciosa arquitectura diseñada por Jean-Jacques Esquié en el siglo XIX, el día a día y las vidas ligadas para siempre a esta prisión y los miembros de la Resistencia de la Segunda Guerra Mundial que en ella fueron encarcelados. A partir del 11 de julio, una exposición de láminas de manga rendirá homenaje al 80^o aniversario de la Liberación de Toulouse.

CultureMonuments

Autres expos du moment

Otras exposiciones actuales



THE CROSSING

Bogdan Rață vit et travaille entre Bucarest et Timișoara. Pour sa première exposition à Toulouse, il présente un ensemble de sculptures habitant les différents espaces intérieurs et extérieurs du Castelet. Silhouettes graciles, corps contorsionnés, ces présences figurées et poétiques résonnent avec l'histoire du lieu.

Jusqu'au 30 juin au Castelet.

THE CROSSING

Bogdan Rață vive y trabaja entre Bucarest y Timișoara. En su primera exposición en Toulouse, presenta un conjunto de esculturas que habitan diversos espacios interiores y exteriores del Castelet. Se trata de siluetas gráciles, cuerpos contorsionados, presencias figuradas y poéticas que entran en resonancia con la historia del lugar.

Hasta el 30 de junio en el Castelet.

ANNE-LOU BUZOT LA THÉORIE DE L'HORIZON INCLINÉ

La photographie naît au XIX^e siècle, et très vite, elle impressionne par sa capacité à reproduire fidèlement la réalité, si bien qu'on lui prête volontiers une valeur de preuve. Or sur les photographies de bords de mer, l'horizon apparaît incliné. Dès lors, une question émerge dans les cercles d'érudits : l'horizon serait-il réellement incliné ? C'est le point de départ d'une histoire incongrue reconstituée par Anne-Lou Buzot.

Du 10 juillet au 1^{er} septembre.
La Galerie Le Château d'Eau fait peau neuve et s'installe jusqu'à octobre 2025 au 58 allées Charles-de-Fitte.

ANNE-LOU BUZOT LA TEORÍA DEL HORIZONTE INCLINADO

La fotografía nace en el siglo XIX y, muy rápido, impresiona por su capacidad de reproducir fielmente la realidad, por lo que se le concede un valor de prueba. Sin embargo, en las fotografías costeras, el horizonte aparece inclinado, lo que hace emerger, en los círculos de eruditos, una pregunta: ¿el horizonte está realmente inclinado? Tal es el punto de partida de una historia incongruente reconstruida por Anne-Lou Buzot.

Del 10 de julio al 1 de septiembre.
La galería Le Château d'Eau se renueva y, hasta octubre de 2025, se muda a nº 58, allées Charles de Fitte.



TROUBADOURS, LANGUE D'OC ET JEUX FLORAUX

Cette exposition rend hommage au 700^e anniversaire de l'Académie des Jeux floraux. Elle présente des collections historiques de la bibliothèque et de l'Académie des Jeux floraux, mais aussi des manuscrits de chansonniers occitans prêtés par la Bibliothèque nationale de France.

Jusqu'au 13 juillet à la bibliothèque d'Étude et du Patrimoine.

TROVADORES, LENGUA DE OC Y JUEGOS FLORALES

Esta exposición rinde homenaje al 700^o aniversario de la Academia de los Juegos florales. Representa las colecciones históricas de la biblioteca y de la Academia de los Juegos florales, pero también manuscritos y cancioneros occitanos prestados por la Biblioteca Nacional de Francia.

Hasta el 13 de julio en la Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine.

À
TOULOUSE
ON AIME
LE
Futur!

Sciences et aventure

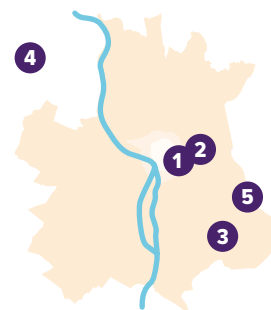
Toulouse aime le futur, c'est ici que l'on conçoit le monde de demain. Cinq lieux emblématiques jalonnent la ville : le Muséum, le Quai des Savoires, Aeroscopia, l'Envol des Pionniers et la Cité de l'espace. Témoins des épopées scientifiques et technologiques passées et présentes qui ont marqué la ville, ils invitent les curieux de nature, de sciences et d'aventures humaines extraordinaires à parcourir la ville au fil de leurs passions.

Alors, chaussez vos lunettes de scientifiques, enfiler vos blouses de laboratoire, aigüisez votre esprit d'aventurier et... à vos questions!

CIENCIAS Y AVENTURA

Toulouse te lleva al futuro, aquí es donde se fragua el mundo del mañana. Cinco lugares emblemáticos puntúan la ciudad: el Museo de Historia Natural, el Quai des Savoires, Aeroscopia, el Envol des Pionniers y la Cité de l'Espace. Testigos de las epopeyas científicas y tecnológicas pasadas y presentes que han ido marcando la ciudad, invitan a los visitantes deseosos de conocer la naturaleza, la ciencia y las aventuras humanas extraordinarias a recorrer la ciudad al ritmo de su curiosidad.

No esperes más: ponte las gafas de científico y la bata de laboratorio, agudiza tu ingenio de aventurero y... ¡dispara tus preguntas!



- 1 Le Muséum
- 2 Le Quai des Savoires
- 3 L'Envol des Pionniers
- 4 Aeroscopia
- 5 Cité de l'espace

À quoi ressemblait le *Gastornis laurenti*?

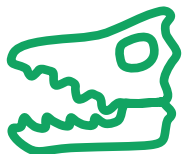
MUSÉUM DE TOULOUSE

Pour découvrir cet immense oiseau incapable de voler, découvert non loin de Toulouse, rendez-vous au Muséum à partir du 8 octobre 2024. Une exposition temporaire intitulée *Géants* est en effet consacrée aux animaux de dimension spectaculaire ayant foulé la terre ou écumé les mers.

Lieu de rendez-vous incontournable pour les passionnés de nature, le Muséum abrite également des collections permanentes de zoologie, botanique, géologie, paléontologie, ethnographie... tous les domaines des sciences naturelles sont représentés. Laissez-vous embarquer dans cet univers de savoirs et de beautés naturalistes.



¿QUÉ ASPECTO TENDRÍA EL *GASTORNIS LAURENTI*? MUSEO DE HISTORIA NATURAL DE TOULOUSE



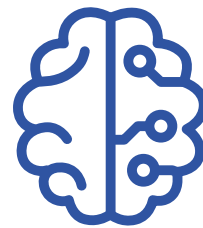
museum.toulouse.fr

Si quieres descubrir este inmenso pájaro incapaz de volar y descubierto no muy lejos de Toulouse, ven al Museo de Historia Natural a partir del 8 de octubre de 2024. En efecto, hay una exposición temporal titulada «*Géants*» (*Gigantes*) dedicada a los animales de dimensiones espectaculares que en su día poblaron la tierra o los mares.

El Museo de Historia Natural es el lugar de encuentro predilecto de los apasionados por la naturaleza; también expone colecciones permanentes de zoología, botánica, geología, paleontología, etnografía... En él están representados todos los ámbitos de las ciencias naturales. Embarcate en este universo de conocimiento y bellezas naturalistas.



L'intelligence artificielle ressent-elle des émotions?



QUAI DES SAVOIRS

Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité s'éveille au service du partage et de la culture scientifique. Jusqu'au 3 novembre, le Quai des Savoirs propose *IA : Double Je*, une exposition qui ouvre la porte aux grands questionnements que soulève l'implication de l'intelligence artificielle dans notre vie quotidienne.

¿TIENE EMOCIONES LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL? QUAI DES SAVOIRS

Investigadores, ingenieros, visitantes y monitores se dan cita en la antigua facultad de ciencias para reflexionar sobre la sociedad del mañana, los últimos avances tecnológicos o los oficios industriales. Mediante exposiciones interactivas, talleres y debates, la curiosidad se despereza para compartir y promover la cultura científica. Hasta el 3 de noviembre, el Quai des Savoirs propone «*IA : Double Je*» (*IA : a dos bandas*), una exposición que abre la puerta a los grandes interrogantes que plantea la implicación de la inteligencia artificial en nuestra vida cotidiana.

quaidessavoirs.fr



De quelle longueur était la piste de l'Aéropostale ?

L'ENVOL DES PIONNIERS

Retracez, à l'Envol des Pionniers dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet. Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Faites connaissance avec l'initiateur de l'aviation à Toulouse en parcourant l'exposition *Pierre-Georges Latécoère, l'avenir a des ailes* jusqu'à fin 2024.

¿CUÁNDO MEDÍA DE LARGO LA PISTA DEL AÉROPOSTALE?

El Envol des Pionniers, con sus talleres en la pista histórica, te propone vivir la fabulosa aventura humana e industrial del Aéropostale y descubrir las hazañas de los pilotos Saint-Exupéry, Mermoz y Guillaumet. Cuando ningún avión era aún capaz de realizarlo, un puñado de hombres afrontaron el reto de atravesar un desierto, un océano y una cadena montañosa para entregar correo. Ven a conocer al precursor de la aviación en Toulouse recorriendo la exposición «Pierre-Georges Latécoère, l'avenir a des ailes» (Pierre-Georges Latécoère, el futuro tiene alas) hasta finales de 2024.

lenvol-des-pionniers.com



Pourquoi le Concorde a-t-il un nez aussi fin ?



AEROSCOPIA

Embarquement immédiat pour Aeroscopia, le musée de l'aéronautique qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI...). À bord du Concorde ou de l'imposant A380, exposés sur le tarmac nord, ou encore en immersion dans la nouvelle salle de simulateurs de vol en réalité virtuelle, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable. Pour compléter sur le thème de l'aéronautique, poursuivez avec la visite des usines d'assemblage d'Airbus, le constructeur européen.

¿POR QUÉ EL CONCORDE TIENE UNA NARIZ TAN PUNTIAGUDA?

Embarque inmediato para Aeroscopia, el museo de la aeronáutica que reúne una excepcional colección de aviones de todas las épocas (Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI...). Se trata de una visita lúdica, interactiva e inolvidable en la que podrás montar a bordo del Concorde o del imponente A380, expuestos en la pista norte, o incluso manejar los mandos de un simulador de vuelo en la nueva sala de realidad virtual. Para ahondar en el tema de la aeronáutica, sigue con la visita de las fábricas de ensamblaje de Airbus, el constructor europeo.

musee-aeroscopia.fr • manatour.fr

Que ressentent les astronautes lors d'un alunissage ?



CITÉ DE L'ESPACE

Rendez-vous à la Cité de l'espace pour le découvrir et le vivre vous-même! La nouvelle expérience immersive, sensorielle et éducative LuneXplorer permet d'accomplir les différentes étapes d'une mission vers la Lune. Suivez les instructions dans la salle de briefing, installez-vous dans la capsule spatiale, prenez connaissance des indications de l'instructeur de vol avant que le compte à rebours ne soit lancé pour un décollage de la fusée suivi du freinage et de l'alunissage. Poursuivez en explorant le village 100% lunaire, puis contemplez la fusée Ariane 5, étudiez les météorites, embarquez dans la station Mir ou accompagnez des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D!

Les animations et les expositions à découvrir sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Venez explorer le terrain martien, un décor réaliste à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars et vivez une expérience immersive avec des animations mettant en scène des répliques des rovers Perseverance et Zhurong. Un espace est également consacré au télescope James Webb pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

¿QUÉ SIENTEN LOS ASTRONAUTAS AL ALUNIZAR?

¡Te damos cita en la Cité de l'Espacio para descubrirlo y vivirlo en persona! La nueva experiencia inmersiva, sensorial y educativa LuneXplorer permite realizar las distintas etapas de una misión hacia la Luna. Sigue las instrucciones en la sala de explicaciones, instálate en la cápsula espacial, escucha con atención las indicaciones del instructor de vuelo antes de que comience la cuenta atrás, para experimentar el despegue del cohete seguido del alunizaje.

A continuación, explora el poblado 100 % lunar y contempla el cohete Ariane 5, estudia los meteoritos, embarcate en la estación Mir o sumérgete en el universo de los cazadores de asteroides durante una película en 3D.

Las actividades y las exposiciones presentadas están estrechamente vinculadas con la actualidad espacial. Ven a explorar el terreno marciano, un decorado realista del color característico de los cráteres de Marte, y vive una experiencia inmersiva con actividades que utilizan réplicas de los rovers Perseverance y Zhurong. También hay una zona dedicada al telescopio James Webb, que permite contemplar imágenes tomadas con esta potente herramienta espacial y comprender su función en la observación y la comprensión del universo.



cite-espace.com

Le Pass Explorateurs,
le super bon plan
El Pass Explorateurs,
¡todo un planazo!

Valable **5 JOURS consécutifs**, toute la famille bénéficie de entrées gratuites dans les 5 sites de l'aventure scientifique.

Es válido **5 días consecutivos** y ofrece entradas gratis para toda la familia a los 5 recintos de la aventura científica.



**PASS EXPLORATEURS
ADULTE**
PASS EXPLORATEURS PARA
ADULTOS



**PASS EXPLORATEURS
ENFANT**
PASS EXPLORATEURS PARA NIÑOS



© Rémi Deligson

LE FANTASTIQUE UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

Le public a l'occasion de découvrir dans le quartier de Montaudran, l'écurie des machines de la compagnie La Machine, dirigée par François Delaroziere. Chaque engin mécanique raconte une histoire. À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs.

El universo mágico de La Halle de La Machine

En Toulouse, en el barrio de Montaudran, los visitantes pueden descubrir la escudería compuesta por máquinas de la compañía La Machine, dirigida por François Delaroziere. Cada una narra una historia. Dentro del gran pabellón acristalado, encontrarás exposiciones, actividades, máquinas de todos los tamaños, de madera, cristal y metal: las obras se ponen en movimiento gracias a los maquinistas y las experimentaciones de los visitantes.



Snow wind and fire

© Halle de la Machine

À VOS AGENDAS APÚNTALELO



SNOW WIND AND FIRE

Fumée, vent, feu, eau, neige... Jusqu'au 31 août, la Halle de La Machine invite le public au cœur des effets spéciaux.

Humo, viento, fuego, agua, nieve... Hasta el 31 de agosto, la Halle de La Machine invita al público a sumergirse en los efectos especiales.



HALLE NIGHT LONG #6

Les concerts gratuits sont de retour sur le parvis de la Halle de La Machine, chaque vendredi et samedi soir du 6 juillet au 31 août.

Vuelven los conciertos gratuitos a la explanada de la Halle de La Machine, todos los viernes y sábados por la tarde, del 6 de julio al 31 de agosto.



MECANIK PARADIZE #4

Du 3 au 6 octobre, trois soirs de concerts et spectacles de machines vivantes, sur une scénographie de François Delaroziere.

Del 3 al 6 de octubre, tres veladas de conciertos y espectáculos de máquinas vivas, con escenografía de François Delaroziere.



LE GARDIEN DU TEMPLE, OPUS 2

Les rues toulousaines seront à nouveau le théâtre d'un grand spectacle de rue en octobre 2024 (voir page 34).

Las calles de Toulouse volverán a constituir el escenario de un gran espectáculo callejero en octubre de 2024 (ver página 34).

Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

¿Conoces a las criaturas gigantes que pueblan la mítica pista del Aéropostale?



Astériorion le Minotaure

— ASTERIÓN, EL MINOTAURO —

TAILLE

14 mètres
de haut

DIMENSION

14 metros
de altura

SIGNE PARTICULIER

CARACTERÍSTICA DISTINTIVA

Astériorion le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre ses grands yeux bleus, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.

Asterión, el Minotauro, es una criatura monumental que abre los ojos azules, se encabrita y lleva a lomos a los visitantes.



L'Araignée

— LA ARAÑA —

TAILLE

20 mètres
d'envergure

DIMENSION

20 metros de
envergadura

SIGNE PARTICULIER

CARACTERÍSTICA DISTINTIVA

L'Araignée est très mobile, elle se déplace gracieusement avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.

La Araña tiene una gran movilidad, se desplaza con gracia moviendo sus ocho patas, que los visitantes pueden manipular en algunas ocasiones.



Le Manège Carré Sénart

— EL CARRUSEL CARRÉ SÉNART —

TAILLE

18 mètres
de côté

DIMENSION

18 metros
de ancho

SIGNE PARTICULIER

CARACTERÍSTICA DISTINTIVA

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.

El carrusel es el escenario de un bestiaro con, por ejemplo, una hormiga, un pez linterna y un bisonte a los que te podrás subir.

halledelamachine.fr

VILLE DES MUSIQUES



citiesofmusic.net

À Toulouse on grandit et on vit en musique, qu'elle soit populaire ou savante ! La distinction City of music, décernée par l'Unesco, salue l'engagement de la ville à soutenir et promouvoir les musiques en tout genre.

THE CITY OF MUSIC En Toulouse la música está omniprésente, la ciudad propone todo tipo de repertorios, los populares y los más cultos. Toulouse ha sido designada City of Music por la Unesco, en reconocimiento de su compromiso por apoyar y promover todo tipo de músicas.



© Patrice Nih



© Rémi Deligeon



◆ Explorez la programmation des concerts et festivals

10 ANS

Le Metronum célèbre son anniversaire avec 10 concerts exceptionnels. lemetronum.fr

PASSE TON BACH D'ABORD

Concerts de musique classique, du 31 mai au 2 juin baroquetoulouse.com

LE WEEKEND DES CURIOSITÉS

Concerts au Bikini, du 31 mai au 2 juin lebikini.com

RIO LOCO ODYSSEA

Festival de musiques actuelles, du 12 au 16 juin rio-loco.org

LES SIESTES

Festival de musique, du 27 au 30 juin les-siestes.com

FESTIVAL DE TOULOUSE

Festival de musique, du 29 juin au 13 juillet metropole.toulouse.fr

BRICKS FESTIVAL

Festival électro 5 et 6 juillet bricksfestival.com

ROSE FESTIVAL

Festival du 29 août au 1^{er} septembre rosefestival.fr

PIANO AUX JACOBINS

Festival de musique, du 5 au 30 septembre pianojacobins.com

TOULOUSE LES ORGUES

Festival de musique, du 2 au 13 octobre toulouse-les-orgues.org

MECANIK PARADIZE

Concerts à la Halle de La Machine, du 3 au 6 octobre halledelamachine.fr

◆ Explora el programa de conciertos y festivales

10 AÑOS

Le Metronum celebra su 10^o aniversario con 10 conciertos excepcionales. lemetronum.fr

PASSE TON BACH D'ABORD

Conciertos de música clásica, del 31 de mayo al 2 de junio baroquetoulouse.com

LE WEEKEND DES CURIOSITÉS

Conciertos en la sala Le Bikini, del 31 de mayo al 2 de junio lebikini.com

RIO LOCO ODYSSEA

Festival de música actual, del 12 al 16 de junio rio-loco.org

LES SIESTES

Festival de música, del 27 al 30 de junio les-siestes.com

FESTIVAL DE TOULOUSE

Festival de música, del 29 de junio al 13 de julio metropole.toulouse.fr

BRICKS FESTIVAL

Festival de música electrónica 5 y 6 de julio bricksfestival.com

ROSE FESTIVAL

Festival del 29 de agosto al 1 de septiembre rosefestival.fr

PIANO AUX JACOBINS

Festival de música, del 5 al 30 de septiembre pianojacobins.com

TOULOUSE LES ORGUES

Festival de música, del 2 al 13 de octubre toulouse-les-orgues.org

MECANIK PARADIZE

Conciertos en la Halle de La Machine, del 3 al 6 de octubre halledelamachine.fr

2024, UNE ANNÉE NOUGARO

Claude Nougaro nous a quittés il y a vingt ans, le 4 mars 2004. Pourtant, son empreinte marque toujours la ville. Au détour d'une chanson, mais aussi d'un portrait perché sous les Arcades du Capitole, d'une péniche dédiée à son œuvre, d'une statue sur le square Charles-de-Gaulle, ou encore d'un collège, d'un jardin, d'une salle de spectacle ou d'une station de métro qui portent son nom. Toulouse rend hommage à son artiste emblématique en organisant de nombreux événements tout au long de l'année.

2024, HOMENAJE A CLAUDE NOUGARO

Claude Nougaro falleció hace veinte años, el 4 de marzo de 2004. Sin embargo, su huella en la ciudad es imperecedera. La encontramos en ciertas canciones, en un retrato colgado bajo los arcos del Capitole, en una *péniche* dedicada a su obra y en una estatua en el square Charles-de-Gaulle; también la vemos en un colegio, un jardín, una sala de espectáculos y una estación de metro que llevan su nombre. Toulouse rinde homenaje a su artista emblemático organizando numerosos eventos a lo largo del año.



◆ Concert hommage, le 8 septembre

Un grand concert symphonique gratuit aura lieu sur la place du Capitole avec l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, sous la direction d'Yvan Cassar.

◆ Balade sonore

Huit totems disposés en centre-ville renvoient à des podcasts avec des interviews de l'artiste et un titre phare de son répertoire.

◆ Nougaro by Laborde, le 5 mai à la médiathèque José-Cabanis.

◆ Confidences réjouissantes et analyses pénétrantes

sur la vie et l'œuvre du troubadour Claude Nougaro, par Claude Sicre, le 18 mai à la médiathèque José-Cabanis.

◆ Claude Nougaro et les musiques du monde,

projection de film le 23 mai à la salle du Sénéchal.

◆ Spectacle Nougaronne,

performance hip-hop sur la place Saint-Pierre, 27 et 28 juin.

◆ Bal Nougaro,

le 13 juillet, dans la cour de la bibliothèque d'Étude et du Patrimoine.

◆ Relecture jazz

du répertoire de Claude Nougaro, le 12 septembre au Taquin.

◆ À chacun son Nougaro,

concert aux Halles de la Cartoucherie, le 18 octobre.

◆ Francis Lassus, Mouss et Hakim, les inédits de Claude Nougaro,

le 29 novembre au théâtre des Mazades.

◆ Concierto de homenaje, el 8 de septiembre.

Se celebrará un gran concierto sinfónico gratuito en la place du Capitole con la Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse, bajo la dirección de Yvan Cassar.

◆ Paseo sonoro

Ocho totems dispuestos en el centro urbano emiten podcasts de entrevistas del artista y uno de los títulos estrella de su repertorio.

◆ Nougaro by Laborde, el 5 de mayo a la mediateca José-Cabanis.

◆ Confidencias alegres y análisis penetrantes

sobre la vida y obra del cantante Claude Nougaro, por Claude Sicre, el 18 de mayo en la mediateca José-Cabanis.

◆ Claude Nougaro y las músicas del mundo,

proyección cinematográfica el 23 de mayo en la sala del Sénéchal.

◆ Espectáculo Nougaronne

de hip-hop en la place Saint-Pierre, 27 y 28 de junio.

◆ Baile Nougaro, el 13 de julio, en el patio de la Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine.

◆ Versión jazz

del repertorio de Claude Nougaro, el 12 de septiembre en el Taquin.

◆ À chacun son Nougaro,

concierto en las Halles de la Cartoucherie, el 18 de octubre.

◆ Francis Lassus, Mouss y Hakim, los inéditos de Claude Nougaro,

el 29 de noviembre en el teatro de Mazades.

ÇA SE PASSE À TOULOUSE

EN TOULOUSE, SIN IR MÁS LEJOS



LE GARDIEN DU TEMPLE, OPUS 2

Du 25 au 27 octobre

Avis aux amateurs de spectacle vivant grandeur XXL: Astérian, le célèbre Minotaure, arpente de nouveau le centre-ville de Toulouse, à l'occasion d'un impressionnant spectacle de rue de la compagnie La Machine.

LE GARDIEN DU TEMPLE, OPUS 2

Del 25 al 27 de octubre

Ineludible para los amantes del espectáculo en vivo en formato XXL: Asterión, el famoso minotauro, vuelve a recorrer el centro urbano de Toulouse con motivo de un impresionante espectáculo callejero de la compañía La Machine.

LE NOUVEAU PRINTEMPS

Du 30 mai au 30 juin

Le festival s'associe au cinéaste et auteur Alain Guiraudie pour faire découvrir une vingtaine d'artistes au cœur des quartiers historiques Carmes et Saint-Étienne. Week-end d'ouverture gratuit !

lenouveauprintemps.com



LE NOUVEAU PRINTEMPS

Del 30 de mayo al 30 de junio

El festival se asocia con el cineasta y autor Alain Guiraudie para dar a descubrir a unos veinte artistas en los barrios históricos de Carmes y Saint-Étienne. ¡El fin de semana de su apertura, la estrada es gratis!

lenouveauprintemps.com

SAINT-EXUPÉRY, COMMÉMORATION DES 80 ANS DE SA DISPARITION

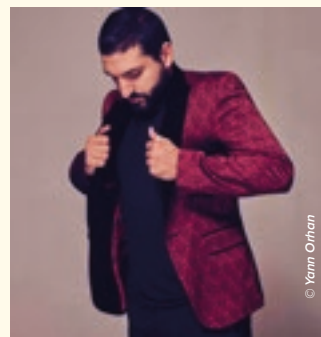
Le 31 juillet 1944, durant l'Occupation, l'avion d'Antoine de Saint-Exupéry disparaissait au cours d'une mission cartographique au large de la mer Méditerranée. Toulouse rend hommage à ce grand aviateur de l'Aéropostale et auteur du Petit Prince.

- **Carte blanche à Ibrahim Maalouf** avec l'orchestre national du Capitole de Toulouse les **4 et 5 juillet** au Théâtre de la Cité, dans le cadre du Festival de Toulouse.
- **Mapping sur la façade du Capitole** par Allumeurs de rêve, les **3, 4 et 6 juillet**.
- **Festival Tous Audacieux et portes ouvertes** à l'Envol des Pionniers les **6 et 7 juillet**.

SAINT-EXUPÉRY, CONMEMORACIÓN DEL 80º ANIVERSARIO DE SU DESAPARICIÓN

El 31 de julio de 1944, durante la Ocupación alemana, el avión de Antoine de Saint-Exupéry desapareció mientras realizaba una misión cartográfica frente a las costas del mar Mediterráneo. Toulouse rinde homenaje a este gran aviador del Aéropostale y autor del Principito.

- **Carta blanca a Ibrahim Maalouf** con la Orquesta Nacional del Capitole de Toulouse los días **4 y 5 de julio** en el Théâtre de la Cité, durante el Festival de Toulouse.
- **Mapping en la fachada del Capitole** realizado por Allumeurs de rêve, los días **3, 4 y 6 de julio**.
- **Festival Tous Audacieux y puertas abiertas** en L'Envol des Pionniers los días **6 y 7 de julio**.





JEUX DE SPORT

Qu'ils soient de haut niveau ou un brin décalés, voici une sélection d'événements sportifs qui vont vous faire vibrer.

JUEGOS DEPORTIVOS

Ya sean de alto nivel o para divertirse, no te pierdas nuestra selección de acontecimientos deportivos vibrantes.

17 MAI

LA FLAMME OLYMPIQUE À TOULOUSE

Venez soutenir les relayeurs toulousains lors du passage de la flamme olympique dans la ville. Le dernier porteur allumera une vasque, à l'image de la cérémonie d'ouverture des Jeux.

17 DE MAYO

LA LLAMA OLÍMPICA EN TOULOUSE

Ven a aplaudir a los relevistas tolosanos que llevarán la llama olímpica en su paso por la ciudad. El último de ellos encenderá un pebetero, al igual que en la ceremonia inaugural de los Juegos.

paris2024.org

2 JUIN

RED BULL CAISSES À SAVON

Le principe de la course: descendre une route étroite et périlleuse à Pech-David avec un prototype de véhicule loufoque et non motorisé que chaque équipe a bricolé. Elles vont toutes tenter d'atteindre la ligne d'arrivée!

2 DE JUNIO

RED BULL AUTOS LOCOS

La carrera consiste en descendre una carretera estrecha y arriesgada en la colina de Pech-David; cada equipo fabrica, para la ocasión, un prototipo de vehículo estrambótico y sin motor. ¡Todos ellos intentarán cruzar la meta!

redbull.com

21 ET 22 JUIN

TOULOUSE CAPITOLE PERCHE

Les athlètes de saut à la perche se retrouvent sur la place du Capitole à l'occasion de ce meeting international. Le public pourra s'initier à la discipline au cours d'ateliers encadrés.

21 Y 22 DE JUNIO

TOULOUSE CAPITOLE PERCHE

Los atletas de salto con pértiga se dan cita en la place du Capitole con motivo de este encuentro internacional. El público podrá iniciarse a la disciplina mediante talleres organizados.

capitoleperche.com



DU 4 AU 7 JUILLET

WATERUGBY

Joueurs amateurs et sportifs internationaux s'affrontent en tournoi de rugby. Tous les matchs se déroulent sur un terrain flottant sur la Garonne. Pour marquer un essai, il faut plonger dans l'eau.

DEL 4 AL 7 DE JULIO

WATERUGBY

Jugadores aficionados y deportistas internacionales se enfrentan en un torneo de rugby. Todos los partidos tienen lugar en un campo flotante en el Garona. Para marcar un ensayo, hay que zambullirse en el agua.

waterugby.com



12 OCTOBRE

GARONA CUP

La Garona Cup est une régates d'aviron où s'affrontent écoles et entreprises toulousaines. Pour remporter la Rame rose, la compétition sur l'eau est acharnée et les supporters depuis les berges déchaînés!

12 DE OCTUBRE GARONA CUP

La Garona Cup es una regata de remo que enfrenta a escuelas y empresas tolosanas. Para ganar la Rame rose, ¡la competición en el agua es encarnizada, y los hinchas, en las márgenes, se desmadran totalmente!

[f GaronaCup](https://www.facebook.com/GaronaCup)

9 ET 10 NOVEMBRE

TOULOUSE RUN EXPERIENCE

Le Marathon de Toulouse revient en 2024, plus sportif que jamais! Cinq épreuves de course à pied sont prévues au cours du week-end pour répondre à tous les niveaux ainsi que des animations dans le village.

9 Y 10 DE NOVIEMBRE TOULOUSE RUN EXPERIENCE

El Maratón de Toulouse vuelve en 2024, ¡más deportivo que nunca! A lo largo del fin de semana, se organizarán cinco carreras variadas para todos los niveles, además de diversas actividades en el poblado.

toulouse.runexperience.fr



Vite, je le note dans mon **AGENDA!**

LAYUP

Expo éphémère de graffs

Du 2 mai au 23 juin

Expo efímera de graffitis

Del 2 de mayo al 23 de junio

expolayup.com

L'ALCHIMIE DU JEU

Festival du jeu

Du 3 au 5 mai

Festival de juego

Del 3 al 5 de mayo

alchimiedujeu.fr

AIREXPO

Meeting aérien

11 mai

Reunión aérea

11 de mayo

airexpo.org

NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Expositions et nocturnes

18 mai

Exposiciones y sesiones
nocturnas

18 de mayo

nuitdesmusees.culture.gouv.fr

TOULOUSE SPACE FESTIVAL

Festival du spatial

Du 23 au 26 mai

Festival del espacio

Del 23 al 26 de mayo

toulousepacefestival.com

FESTIVAL DU BIEN MANGER

Rendez-vous gourmand

24 et 25 mai

Encuentro gastronómico

24 y 25 de mayo

metropole.toulouse.fr

LE MARATHON DES MOTS

Festival littéraire

Du 25 au 30 juin

Festival literario

Del 25 al 30 de junio

lemarathondesmots.com

FESTIVAL RAVENSARE

Danse contemporaine

29 et 30 juin

Danza contemporánea

29 y 30 de junio

festivalravensare.com

CINÉMA EN PLEIN AIR

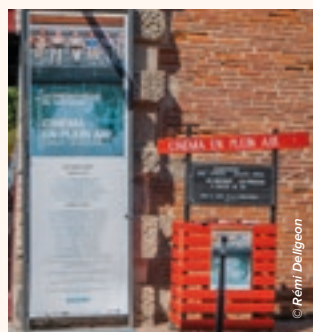
Projections à la cinémathèque
de Toulouse

Du 5 juillet au 24 août

Proyecciones en la cinemateca
de Toulouse

Del 5 de julio al 24 de agosto

lacinemathequede.toulouse.com



TOUS AUDACIEUX !

Festival à l'Envol
des Pionniers

6-7 juillet

Festival en L'Envol des Pionniers

6 y 7 de julio

lenvol-des-pionniers.com



TANGOPOSTALE

Festival international
du tango

Du 28 juin au 7 juillet

Festival internacional de tango

Del 28 de junio al 7 de julio

tangoportale.com



FAITES DE L'IMAGE

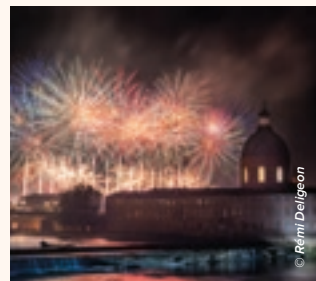
Installations et projections

5 et 6 juillet

Instalaciones y proyecciones

5 y 6 de julio

lesvideophages.org



FÊTE NATIONALE

Feu d'artifice le 13 juillet

Fuegos artificiales el 13 de julio

metropole.toulouse.fr

TOULOUSE PLAGES

Événements, activités
et grande roue

Du fin juillet au fin août

Eventos, actividades
y la gran noria

De finales de julio
a finales de agosto

metropole.toulouse.fr

GRANDE BRADERIE

Bonnes affaires

Du 5 au 7 septembre

Chollos y gangas

Del 5 al 7 de septiembre

1^{er} ANNIVERSAIRE DES HALLES DE LA CARTOUCHERIE

Week-end festif

7 et 8 septembre

Fin de semana festivo

7 y 8 de septiembre

halles-cartoucherie.fr



¡APÚNTALO EN TU AGENDA!

TOULOUSE À TABLE

Banquet de rue

7 septembre

Banquete callejero
7 de septiembre

toulouseatable.org

MAP TOULOUSE

Festival de photo

Du 12 au 30 septembre

Festival del fotografía
Del 12 al 30 de septiembre

map-photo.fr



JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

21 et 22 septembre

21 y 22 de septiembre

journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr

FIFIGROT

Festival du film grolandais

Du 16 au 22 septembre

Festival de la película groenlandesa
Del 16 al 22 de septiembre

fifigrot.com

LA BIENNALE

Festival international des arts vivants

Du 27 septembre au 12 octobre

Festival internacional del arte en vivo
Del 27 de septiembre al 12 de octubre

labiennale-toulouse.com



LE FREDD

Festival international du film d'environnement

Du 30 septembre au 6 octobre

Festival internacional de películas medioambientales
Del 30 de septiembre al 6 de octubre

lefredd.org

POLARS DU SUD

Festival international des littératures policières

Du 11 au 13 octobre

Festival internacional de las literaturas policíacas
Del 11 al 13 de octubre

toulouse-polars-du-sud.com

LUMIÈRES SUR LE QUAI

Festival arts et science

Du 18 octobre au 3 novembre

Festival de arte y ciencia
Del 18 de octubre al 3 de noviembre

quaidessavoirs.fr

BRICK LIVE

Salon au MEETT

Du 26 octobre au 3 novembre

Salón en el MEETT
Del 26 de octubre al 3 de noviembre

bricklive.co

CINESPAÑA + PORTUGAL

Festival du cinéma espagnol et portugais

Du 6 au 15 octobre

Festival del cine español y portugués
Del 6 al 15 de octubre

cinespagnol.com

BROCANTE SUR LES ALLÉES FRANÇOIS-VERDIER

1^{er} vendredi, samedi et dimanche du mois

1^{er} viernes, sábado y domingo del mes

metropole.toulouse.fr



© Alexis Labarde

Retrouvez l'agenda des événements sur toulouse-tourisme.com/agenda

Descubre toda la programación en toulouse-tourisme.com/agenda



Toulouse au fil de l'eau

Encerclant la vieille ville et rythmant ses journées, canaux et Garonne sillonnent la ville et racontent son histoire. Amoureux du sport, férus d'histoire, bons vivants ou *slow travelers*, tout le monde trouvera son compte au bord de l'eau.

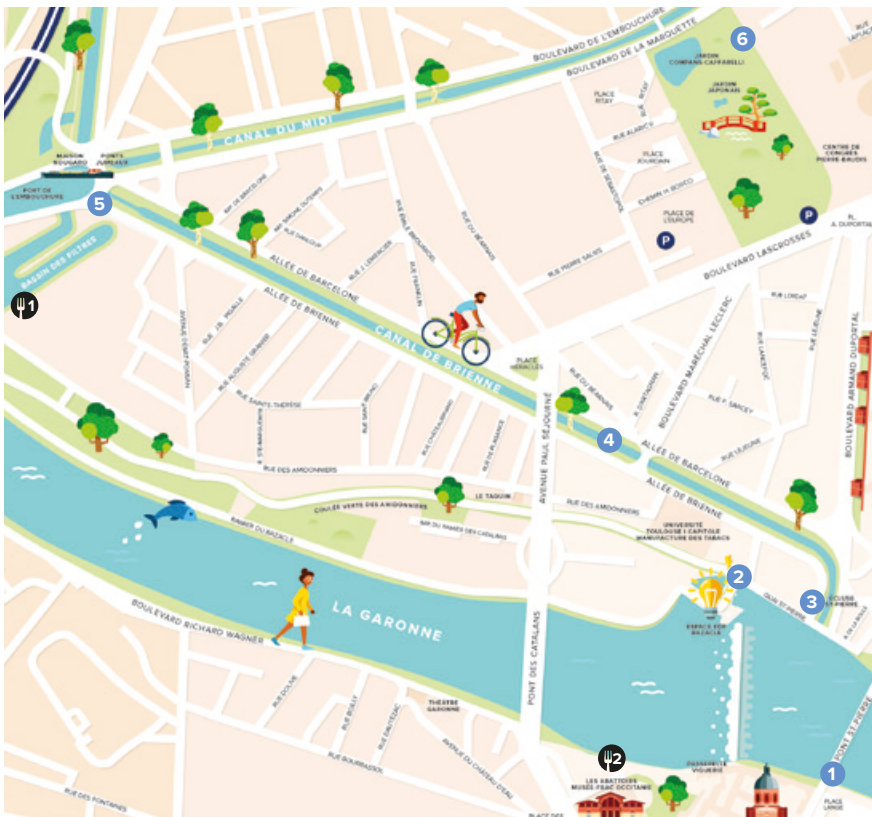
par Sarah Jourden

Toulouse al son del agua

Alrededor del casco antiguo, los canales y el Garona recorren la ciudad, narran su historia e imponen su ritmo a los días. Deportistas avezados, apasionados por la historia, amantes de la buena vida o *slow travelers*: el agua sacia todos los deseos.

Por Sarah Jourden





1 LE PONT SAINT-PIERRE

Reliant le cœur étudiant au cosmopolite quartier Saint-Cyprien, le pont Saint-Pierre devient piéton de juin à septembre: **un espace de détente et de verdure éphémère** pour se prélasser lors des belles soirées d'été.

1 EL PUENTE SAINT-PIERRE

El puente Saint-Pierre enlaza el centro neurálgico estudiantil con el cosmopolita barrio de Saint-Cyprien y se vuelve peatonal de junio a septiembre: **un espacio de relajación y naturaleza** efímera para desconectar las tardes de verano.



2 LE BAZACLE

Moulin puis centrale hydraulique installée sur un seuil naturel de la Garonne, les **espaces EDF Bazacle** sont aussi un lieu historique et culturel au service de la biodiversité. Un mélange des genres qui permettra en une seule visite de méditer aux mystères de la vie devant le hublot de la passe à poissons (au sous-sol) ou devant les photos et objets de l'exposition Marilyn Monroe. Pour déjeuner avec vue, rendez-vous sur la terrasse panoramique: le restaurant **Turbine** et propose des plats frais et de saison.

2 LE BAZACLE

El recinto **EDF Bazacle** fue primero un lugar con molinos para luego convertirse en una central hidráulica instalada en un pequeño desnivel natural del Garona; es, además, un lugar histórico y cultural al servicio de la biodiversidad. Una combinación de géneros que, en una sola visita, permitirá meditar sobre los misterios de la vida ante la escotilla del paso de peces (en el subsuelo) o ante los objetos y fotografías de la exposición de Marilyn Monroe. Para una comida con vistas, nada mejor que su terraza panorámica: el restaurante **Turbine** propone platos frescos y de temporada.

turbine-bazacle.fr

3 RETOUR VERS LE FUTUR

Installé dans un bâtiment du XVIII^e siècle surplombant l'écluse Saint-Pierre, le **Flashback Café** cultive le style « c'était mieux avant » pour séduire les nostalgiques des années 1990. Au programme: des plats à partager, des espaces de spectacles et d'autres pour la danse.

3 REGRESO AL FUTURO

Instalado en un edificio del siglo XVIII que domina la esclusa Saint-Pierre, el **Flashback Café** cultiva el estilo «antes todo era mejor» para seducir a los nostálgicos de los años 90. Programa: platos compartidos, espacios de espectáculos y pistas de baile.

📍 @flashbackcafe.toulouse

4 LE CANAL DE BRIENNE

Trait d'union entre le canal du Midi et la Garonne, le court canal de Brienne est un chemin de quiétude bordé de platanes remarquables. Depuis l'écluse Saint-Pierre, il longe l'ancienne **Manufacture des tabacs** jusqu'au port de l'Embouchure. Pour poursuivre la balade engagée près des berges, couper à gauche par le **Bassin des filtres** pour rejoindre la coulée verte des **Amidonniers**.

4 EL CANAL DE BRIENNE

Punto de enlace entre el Canal du Midi y el Garona, el breve canal de Brienne es un camino de quietud bordeado de magníficos plataneros. Desde la esclusa Saint-Pierre, vete bordeando la antigua **Manufactura de tabaco** hasta el puerto de la Embouchure. Si quieres continuar el paseo por la ribera, puedes cortar hacia la izquierda por el **Bassin des filtres** para llegar al pasillo verde de los **Amidonniers**.

5 LE PORT DE L'EMBOUCHURE

À la croisée du canal du Midi, du canal de Brienne et du canal latéral de la Garonne, le port de l'Embouchure est un nœud de navigation depuis le XVII^e siècle. Un **bas-relief** du sculpteur toulousain François Lucas en marbre blanc de Carrare, allégorie de la création du canal du Midi, orne l'espace entre les Ponts-Jumeaux. Au nord du bassin, la **Maison Nougaro** est un lieu culturel convivial, entre musée et salle de spectacle et de restauration, ouverte sur une péniche par la fille du chanteur en hommage à son père.

5 EL PUERTO DE LA EMBOUCHURE

En la encrucijada del Canal du Midi, el canal de Brienne y el canal lateral del Garona, el puerto de la Embouchure es un nudo de navegación desde el siglo XVII. Un **bajorrelieve** del escultor tolosano François Lucas, de mármol blanco de Carrara —alegoría de la creación del Canal du Midi— orna el espacio entre los Pont-Jumeaux. Al norte del estanque, la **Maison Nougaro** es un centro cultural ameno, a medio camino entre un museo y una sala de espectáculos y restauración, que la hija del cantante abrió en una *péniche* en homenaje a su padre.

maison-nougaro.fr

6 LE JARDIN DE COMPANS-CAFFARELLI

Idéalement situé en bord de canal, le jardin de Compans-Caffarelli est un bol de verdure à cinq minutes du Capitole. Du 27 au 30 juin, **Les Siestes** y prennent leurs quartiers et invitent au farniente libre et gratuit, au son des musiques aventureuses.

6 EL JARDÍN DE COMPANS-CAFFARELLI

Con una ubicación privilegiada a orillas del canal, el jardín de Compans-Caffarelli es un remanso de naturaleza a cinco minutos del Capitole. Del 27 al 30 de junio, el festival **Les Siestes** lo acapara e invita al descanso libre y gratuito, al son de músicas aventureras.

les-siestes.com



◆ À table!

On ne peut vivre pleinement l'expérience toulousaine sans s'adonner à l'activité favorite des locaux: profiter du moindre rayon de soleil. Ça tombe bien, l'été offre son lot de guinguettes pour chiller en terrasse.

◆ ¡A Comer!

Imposible vivir plenamente la experiencia tolosana sin abandonarse a la actividad favorita de los habitantes: disfrutar de cada rayo de sol. Y, ¡cómo no!, en verano la ciudad se llena de chiringuitos y terrazas para regodearse al sol.

- 📍1 Le Gros Arbre (plan page 40)
- 📍2 La buvette A m'en donné (plan page 40)
- 📍3 Racines Guinguette (plan page 42)
- 📍4 Les Pêcheurs de sable (plan page 42)
- 📍5 La Centrale (plan page 43)

7 LE PORT DE LA DAURADE

Depuis la berge aménagée pour la promenade, on profite de la vue la plus instagramable de Toulouse, sur le pont Saint-Pierre et le dôme de la Grave. Le quai est aussi le point de départ des croisières sur la Garonne et le canal de Brienne organisées chaque été par les **Bateaux toulousains**.

7 EL PUERTO DE LA DAURADE

Desde la ribera acondicionada para pasear, se puede disfrutar de las vistas más *instagramables* de Toulouse, al puente Saint-Pierre y la cúpula de la Grave. El muelle es, además, el punto de salida de los cruceros por el Garona y el Canal de Brienne, organizados cada verano por **Bateaux toulousains**.

bateaux-toulousains.com



8 GARONNE SPORTIVE

Lieu de rassemblement par excellence, la Garonne accueille aussi des événements sportifs parfois inattendus mais toujours spectaculaires. Ainsi, le **WaterRugby** (4-7 juillet) réunit sur un terrain flottant des passionnés et des stars de l'ovalie. Le 12 octobre, les grandes écoles de la ville s'affrontent à coup de pagaies dans une régata d'aviron, la **Garona Cup**.

8 GARONA DEPORTIVO

Punto de encuentro por excelencia, el Garona también acoge eventos deportivos en ocasiones inusitados, pero siempre espectaculares. Por ejemplo, el **WaterRugby** (4-7 de julio) reúne en un campo flotante a apasionados y estrellas del rugby. El 12 de octubre, los campus universitarios de la ciudad se enfrentan en una regata de remo: la **Garona Cup**.

waterugby.com • garonacup.com



9 LE PORT VIGUERIE

Sur la rive gauche, le port Viguerie se cache derrière de lourdes portes étanches, protégeant le quartier Saint-Cyprien des inondations. Depuis le mur-digue, la vue sur la rive droite est imprenable. Sur les quais, les plus sportifs remonteront le fleuve en kayak avec **Granhôta**; les autres opteront plutôt pour un petit bateau électrique et sans permis, accompagnés d'un panier apéritif ou d'un jeu d'énigmes (**Les Caboteurs**). En soirée, on s'offre un dîner méditerranéen sur le **bateau-restaurant Horizon**.

9 EL PUERTO VIGUERIE

En la margen izquierda, el puerto Viguerie se oculta tras unas pesadas puertas herméticas, que protegen el barrio de Saint-Cyprien de las inundaciones. El muro-dique ofrece unas vistas deslumbrantes a la margen derecha. Desde los muelles, los más deportistas ascenderán por el río en kayak con **Granhôta**; los demás preferirán hacerlo en un barquito eléctrico sin carné, con una cesta de aperitivo o un juego de pistas (**Les Caboteurs**). Por la noche, nada como concederse una cena mediterránea en el **barco-restaurant Horizon**.

granhota.fr • lescaboteurs.com • peniche-horizon.fr





© Remi Deligeon

10 LA PRAIRIE DES FILTRES

Autrefois pâturage puis terrain de rugby et même d'aviation, cette vaste prairie ombragée qui s'étend entre le Pont-Neuf et le pont Saint-Michel accueille désormais régulièrement des manifestations sportives ou culturelles. Ainsi le **Flash festival** (en mai) se lance à la recherche des jeunes talents, quand **Rio Loco** explore les musiques du pourtour méditerranéen (12-16 juin). En juillet-août, la prairie prend des airs de vacances pour accueillir **Toulouse Plages**: ludoplage, biblioplage, beach-volley et transats, un must pour petits et grands!

10 LA PRADERA DE LOS FILTROS

Antiguo pastizal convertido en campo de rugby y, luego, incluso de aviación, esta extensa pradera sombreada se extiende entre el Pont-Neuf y el puente Saint-Michel y, ahora, es a menudo escenario de manifestaciones deportivas o culturales. Por ejemplo, el **Flash festival** (en mayo), que revela a jóvenes talentos, o **Río Loco**, que explora las músicas mediterráneas (12-16 de junio). En julio y agosto, adquiere aires de vacaciones y acoge **Toulouse Plages**: ludo-playa, biblio-playa, *beach-volley* y hamacas, ¡ideal para grandes y pequeños! flashfestival.fr • rio-loco.org

11 L'ÉCLUSE

La terrasse de ce restaurant éphémère niché sur la pointe de l'île du Ramier offre une vue imprenable sur la Garonne et la belle écluse Saint-Michel. Un bel endroit pour partager quelques tapas ou un plateau de fruits de mer.

11 L'ÉCLUSE

La terraza de este restaurante efímero agazapado en la punta del Ramier ofrece unas magníficas vistas sobre el Garona y la preciosa esclusa Saint-Michel. Un bonito lugar para compartir unas tapas o una bandeja de marisco.

leclusetls.wixsite.com/lecluse-toulouse



© Remi Deligeon



12 PISCINE ALFRED-NAKACHE

Avec ses trois bassins d'été prisés des Toulousains, la piscine Alfred-Nakache (le «nageur d'Auschwitz») est un remarquable exemple de style Art déco imaginé en 1931 par l'architecte municipal Jean Montariol.

12 PISCINA ALFRED-NAKACHE

El recinto Alfred-Nakache (el «nadador de Auschwitz») dispone de tres piscinas muy apreciadas por los tolosanos; fue diseñado en 1931 por el arquitecto municipal Jean Montariol y constituye un buen ejemplo de estilo *art déco*.



© Remi Deligeon

13 CANOË-KAYAK TOULOUSAIN

En balades encadrées ou en location, version descentes nature ou afterwork, on rame le nez en l'air et dans le clapotis de l'eau, à la découverte de Toulouse depuis l'eau.

13 PIRAGÜISMO EN TOULOUSE

Puedes elegir entre un circuito guiado o alquilar una piragua, entre la versión «descensos naturales» o «paseo *afterwork*»; rema, respira y disfruta del chapoteo del agua, mientras descubres Toulouse desde el agua.

summer.cktoulouse.fr

GARONNE ET CANAL À BICYCLETTE



Au départ de la prairie des Filtres commence une promenade au bord de l'eau de 12 kilomètres dans le Toulouse d'hier et d'aujourd'hui. Voici quelques étapes clés pour un bel aperçu du patrimoine naturel et urbain.

EL GARONA Y EL CANAL EN BICI

Del principio de la pradera de los Filtros sale un paseo de 12 kilómetros a orillas del agua por el Toulouse de ayer y de hoy. Te presentamos algunas etapas clave del patrimonio natural y urbano.

1 L'ÎLE DU RAMIER

En remontant le fleuve vers le sud, on prend le temps d'admirer la vue sur la nature préservée de l'île du Ramier, où nichent et pêchent de nombreuses espèces d'oiseaux.

1 LA ISLA DEL RAMIER

Subiendo tranquilamente por el río hacia el sur, puedes admirar la vista sobre la naturaleza protegida de la isla del Ramier, donde anidan y pescan numerosas especies de aves.

2 MÉMORIAL AZF

L'explosion de l'usine AZF le 21 septembre 2001 marqua toute une génération de Toulousains. À l'épicentre s'élève un monument en mémoire de la tragédie, œuvre sonore et lumineuse imaginée par l'artiste Gilles Conan, complétée par un parcours mémoriel (9 panneaux retraçant l'histoire industrielle du site, la catastrophe et ses suites).

2 MEMORIAL AZF

La explosión de la fábrica AZF el 21 de septiembre de 2001 marcó a una generación entera de tolosanos. En su epicentro se yergue un monumento en memoria de la tragedia, una obra sonora y luminosa del artista Gilles Conan, completada con un recorrido conmemorativo (9 carteles que narran la historia industrial de la planta, la catástrofe y sus consecuencias).

3 LE TÉLÉPHÉRIQUE

En 12 minutes, sur 3 kilomètres (le plus long téléphérique urbain en France) et avec des cabines panoramiques, l'ouvrage monte jusqu'au point culminant de la ville – la verte colline Pech-David (130 m au-dessus de la Garonne) – avant de redescendre vers l'université Paul-Sabatier.

3 EL TELEFÉRICO

En 12 minutos, a lo largo de 3 kilómetros (es el teleférico urbano más largo de Francia) y con cabinas panorámicas, el funicular asciende al punto culminante de la ciudad – la colina verde de Pech-David (130 m por encima del Garona) – antes de descender hacia la universidad Paul-Sabatier.

4 LE CANAL DU MIDI

Conçu par Pierre-Paul Riquet et réalisé entre 1667 et 1694, c'est une prouesse technique classée au patrimoine mondial par l'Unesco. En connectant l'étang de Thau au canal latéral de la Garonne sur 360 kilomètres, il assure la liaison entre la Méditerranée et l'Atlantique.

4 EL CANAL DU MIDI

Diseñado por Pierre-Paul Riquet y realizado entre 1667 y 1694, se trata de una proeza técnica inscrita en el Patrimonio de la Humanidad de la Unesco. Conecta el estanque de Thau con el canal lateral del Garona a lo largo de 360 kilómetros y, por lo tanto, el Mediterráneo con el Atlántico.



L'application Geovelo

Pour vous guider dans votre balade, consultez les itinéraires proposés par l'application Geovelo (« balade urbaine via le téléphérique »).

La aplicación Geovelo

Para guiarte, consulta los circuitos de la aplicación Geovelo (« balade urbaine via le téléphérique »).



5 LE PONT-CANAL DES HERBETTES

Dans la cuve d'acier inaugurée au début des années 80, l'eau s'écoule tranquillement au-dessus du périphérique, tandis que le flot des voitures circule en contrebas.

5 EL PUENTE-CANAL DES HERBETTES

En la cuba de acero inaugurada a principios de la los años 80, el agua fluye tranquilamente sobrevolando la circunvalación tolosana, mientras que el flujo de coches circula por debajo.





7 LE PORT SAINT-SAUVEUR

Étape essentielle pour les cyclotouristes, le port de plaisance propose des informations, une borne et des kits de réparation, des sanitaires et de l'eau fraîche.

7 EL PUERTO SAINT-SAUVEUR

Este puerto recreativo, etapa esencial para los cicloturistas, ofrece información, un puesto de reparaciones con los kits necesarios y agua fresca.

8 MAISON DE LA VIOLETTE

Une péniche-boutique pour découvrir l'histoire et le goût de la fleur emblématique de Toulouse.

8 MAISON DE LA VIOLETTE

Una *péniche-boutique* para descubrir la historia y el sabor de la flor emblemática de Toulouse.

9 LA MAISON DU VÉLO

Location, réparation, boutique et même restauration, tout est possible avec cette association pour la défense de la bicyclette, parfait point de chute pour finir la balade!

9 LA MAISON DU VÉLO

Alquilar, arreglar, comprar y hasta comer: todo es posible gracias a esta asociación para la defensa de la bicicleta, ¡el lugar ideal para rematar un paseo!

6 ART URBAIN

Deux graffs sont visibles depuis la berge avant le pont des Demoiselles : *L'Oasis des tempêtes* par la Toulousaine Mademoiselle Kat (rive droite) ; *L'Attente* par Aryz (rive droite, au niveau du pont des Demoiselles).

6 ARTE URBANO

Desde la margen del canal, antes del puente de Demoiselles, se pueden ver dos grafitis: *El oasis de las tempestades*, de la Toulousaine Mademoiselle Kat (margen derecha), y *La espera*, de Aryz (margen derecha, junto al puente de Demoiselles).



Envie de nature

La belle saison invite à la flânerie, c'est le moment idéal pour s'accorder une pause entre deux visites. La Ville rose regorge justement de parcs et de jardins pour combler vos envies de nature et de fraîcheur. Que vous recherchiez la proximité de la Garonne ou de grandes étendues herbeuses, Toulouse vous déroule le tapis vert.

par Adèle Naudy

LA LLAMADA DE LA NATURALEZA

El buen tiempo invita a callejear, es el momento ideal para concederse una pausa entre dos visitas. La Ciudad Rosa rebosa, precisamente, de parques y jardines para satisfacer todas las apetencias de naturaleza y frescura. Toulouse te extiende la alfombra verde hasta sus rincones naturales a orillas del Garona y sus vastas praderas.

Por Adèle Naudy



Arbres centenaires

D'une passerelle à l'autre, vos pas vous mèneront du **jardin des Plantes** au **Jardin royal** en passant par le **jardin du Grand-Rond**. Que ce soit pour une sieste ou pour un pique-nique ombragé, ces trois parcs historiques de la ville vous séduiront par leur quiétude.

ÁRBOLES CENTENARIOS

De pasarela en pasarela, tus pasos te llevarán al jardín de las Plantas y al Jardín royal, pasando por el del Grand-Rond. Estos tres parques históricos de la ciudad seducen por su tranquilidad, visítalos para dormir o disfrutar de un agradable pícnic sombreado.



© Rémi Deligeon



Instant suspendu

Dépayement garanti au **Jardin japonais Pierre-Baudis**, niché au cœur du parc de Compans-Caffarelli. Sentez la tranquillité vous gagner dans le pavillon de thé bordé par un plan d'eau paisible. La détente se poursuit dans le parc attenant, avec une aire de jeux pour les enfants.

SUSPENDER EL TIEMPO

En el jardín japonés Pierre-Baudis, agazapado dentro del parque de Compans-Caffarelli, el tiempo queda suspendido. Siente cómo te invade la calma en el pabellón de té, junto a su apacible estanque. Puedes seguir relajándote en el parque contiguo, que dispone de un espacio infantil de juego.



© Rémi Deligeon

© Rémi Deligeon



Pique-nique dans l'herbe

En longeant le canal du Midi, vous arriverez au **parc de Cinquante** de Ramonville-Saint-Agne. Composé d'une prairie et d'espaces aménagés, ce poumon vert à proximité de la ville vous invite à la détente et aux activités de loisirs.

+ une ferme pédagogique ravira les plus jeunes.



© G. Brondino - Mairie de Ramonville

PÍCNIC EN LA HIERBA

Siguiendo el curso del Canal du Midi, se llega al parque de Cinquante, en el municipio de Ramonville-Saint-Agne. Este pulmón verde, compuesto de una pradera y de zonas acondicionadas, está cerca de la ciudad y te invita a relajarte y disfrutar de actividades de ocio.

+ Su granja pedagógica entusiasmará a los más pequeños.



© Shutterstock - Adobe Stock

Découvrez les parcs et jardins de la métropole sur

toulouse-tourisme.com/parenthese-nature-en-pleine-ville

Descubre los parques y jardines de la ciudad en

toulouse-tourisme.com/es/parentesis-naturaleza-plena-ciudad



Entre deux rives

À quelques kilomètres au sud de Toulouse se trouve le **Parc naturel de Portet-sur-Garonne** implanté sur un ancien site d'extraction de sable et de graviers. Ce refuge à la confluence de la Garonne et de l'Ariège abrite nombre d'espèces animales et végétales. De quoi combler les amoureux de la nature.

+ un bac vous permet de traverser d'une berge à l'autre du 1^{er} avril au 31 octobre, les mercredis et les week-ends.

ENTRE DOS ORILLAS

A pocos kilómetros al sur de Toulouse está el Parque Natural de Portet-sur-Garonne, implantado en una antigua planta de extracción de arena y grava. Este refugio en la confluencia de los ríos Garona y Ariège da cobijo a numerosas especies animales y vegetales. Todo para deleitar a los amantes de la naturaleza.

+ Un transbordador permite atravesar de una orilla a otra del 1 de abril al 31 de octubre, los miércoles y los fines de semana.



Nature préservée

Autour de l'étang de la Maourine, au cœur du quartier de Borderouge, les **jardins du Muséum** vous invitent à l'évasion : les Potagers du monde et leurs 700 variétés de plantes alimentaires, le sentier oublié à la biodiversité préservée... Tout est réuni pour écouter, observer, respirer et goûter la nature.

NATURALEZA PROTEGIDA

Los jardines del Museo de Historia Natural te invitan a desconectar alrededor del estanque de la Maourine, en pleno barrio de Borderouge. Lo tiene todo para escuchar, observar, respirar y disfrutar la naturaleza, desde los Huertos del mundo y sus 700 variedades de plantas alimenticias, hasta el sendero olvidado de biodiversidad protegida.



© Didier Descouen - Wikimedia Commons





DÉCOUVRIR LA VILLE EN FAMILLE

Toulouse comble petits et grands : découvrez son offre culturelle riche et quelques idées d'activités adaptées aux familles.

DESCUBRE LA CIUDAD CON TU FAMILIA

Toulouse lo tiene todo para grandes y chicos: descubre su abundante programación cultural y sus actividades adaptadas a las familias.

Parcours et énigmes

Avec un carnet, un guide ou une appli : voici des parcours pour observer et s'amuser autour du patrimoine toulousain.

RECORRIDOS Y ENIGMAS

Con un cuaderno, un guía o una app: te presentamos los circuitos para divertirti observando el patrimonio tolosano.



© @angeliquephotography

QUIZ

À ton avis, pourquoi surnomme-t-on Toulouse la Ville rose ?

¿Por qué crees tú que a Toulouse la llaman la Ciudad Rosa?

- 1:** C'est la couleur préférée de ses habitants.
Es el color preferido de sus habitantes.
- 2:** La plupart des monuments et des habitations sont en brique.
La mayoría de los monumentos y alojamientos son de ladrillo.
- 3:** Il y a beaucoup de murs peints en rose.
Hay muchas paredes pintadas de rosa.

- **Le circuit énigme**, visite guidée à partir de 6 ans.

Circuito enigma, visita guiada a partir de 6 años.

toulouse-tourisme.com

- **Toulouse's enigmatic quests**, jeu de piste à partir de 7 ans.

Toulouse's enigmatic quests, juego de pistas a partir de 7 años.

eclats-histoires.com

- **Le trésor de Toulouse**, chasse au trésor à partir de 5 ans.

Le trésor de Toulouse, juego de pistas a partir de 5 años.

granhota-games.fr

- **Les rallyes-découverte: Vol au Capitole** (à partir de 7 ans) et 3 autres thèmes pour les enfants dès 10 ans.

Juegos de pista: Vol au Capitole (a partir de 7 años) y 3 otros juegos a partir de 10 años (en francés).

granhota-games.fr

- **Toulouse en famille avec Les As de la Jungle**, un parcours à partir de 5 ans.

Toulouse en familia con La Pandilla de la Selva, un recorrido a partir de 5 años.

toulouse-tourisme.com

- **Étienne enquête**, un jeu pour découvrir la chapelle de La Grave, à partir de 8 ans.

Étienne enquête: descubrir la capilla de La Grave gracias a un juego de detectives (en francés), a partir de 7 años.

billetterie.monuments.toulouse.fr

- **Les Secrets du Capitole, Bords de Garonne ou Les ornements à la loupe**: des livrets-jeu à partir de 9 ans, à retirer gratuitement à l'Espace Patrimoine.

Les Secrets du Capitole, Bords de Garonne o Les ornements à la loupe: son cuadernillos de juegos a partir de 9 años que puedes conseguir gratis en el Espace Patrimoine.

f [VAH.Toulouse](https://www.facebook.com/VAH.Toulouse)



© Arnaud Späni



En balade

Pour explorer la Ville rose de long en large, prenez place dans le bus rouge de CityTour, le petit train, le tuk-tuk électrique ou encore en bateau!

DE PASEO

Para explorar la Ciudad Rosa de cabo a rabo, toma asiento en el autobús rojo de CityTour, el trenecito, el tuk tuk eléctrico o el barco.

toulouse-welcome.com

petittraintoulouse.com

visiterama.com

bateaux-toumousains.com

toulouse-croisieres.com

Place aux sciences

À Toulouse, on aime le futur! Cité de l'espace, Quai des Savoirs, Muséum de Toulouse, Envol des Pionniers et Aeroscopia: grâce à leurs activités dédiées, les familles ont de quoi s'amuser à cogiter, manipuler et expérimenter. Voir page 26.

CIENCIA A CONCIENCIA

¡Toulouse te lleva al futuro! Cité de l'espace, Quai des Savoirs, Museo de Historia Natural de Toulouse, Envol des Pionniers y Aeroscopia: gracias a sus actividades, las familias podrán divertirse reflexionando, manipulando y experimentando. Ver página 26.

cite-espace.com • museum.toulouse.fr • quaidessavoirs.fr
lenvol-des-pionniers.com • musee-aeroscopia.fr



QUIZ

Quelle est la température moyenne sur Mars ?

¿Cuál es la temperatura media en Marte?

- 1: -63 degrés / -63 grados 2: 0 degré / 0 grados 3: 200 degrés / 200 grados

(Réponse / Respuesta : 1)



Un petit coin de nature

Jardin des plantes, parc de la Poudrerie, jardins de la Ligne, jardins du Muséum... pour une balade ou un pique-nique, une partie de frisbee ou une descente de toboggan, mettez-vous au vert dans les espaces de nature de la ville. Voir page 46.

RINCONITOS NATURALES

Jardín de las Plantas, parque de la Poudrerie, jardines de la Ligne, jardines del Museo de Historia Natural... Si te apetece dar un paseo, ir de pícnic, jugar al frisbee o deslizarte tobogán abajo, los espacios verdes son el mejor lugar. Ver página 46.

Embarquement immédiat

Une version en briques Lego® à taille réelle du vaisseau X-Wing de Star Wars a rejoint la collection des avions du musée Aeroscopia. Et devinez quoi ? On peut même monter à bord du cockpit ! Il est désormais possible de jouer les pilotes de voltige aérienne grâce à Alpha Sierra, la nouvelle expérience de réalité virtuelle.

EMBARQUE INMEDIATO

La colección de aviones del museo Aeroscopia dispone, ahora, de una versión de la nave espacial X-Wing de Star Wars en tamaño real y realizada con piezas de Lego®. Y, ¿sabes qué? ¡Se puede entrar a la cabina! Ahora, ya se puede jugar a los pilotos acrobáticos gracias a Alpha Sierra, la nueva experiencia de realidad virtual.

aeroscopia.fr



Parcours artistique

Plusieurs œuvres sont exposées dans les cours extérieures du musée des Abattoirs, notamment des mosaïques colorées et des sculptures monumentales de Fernand Léger, avec une fiche pour enfants à télécharger sur le site web du musée.

ITINERARIO ARTÍSTICO

En los patios exteriores del museo de los Abattoirs, se exponen varias obras. Destacan algunos mosaicos coloridos y las esculturas monumentales de Fernand Léger. Se puede descargar una ficha para los niños en la web del museo.

lesabattoirs.org



Tournez, manèges

Deux carrousels sont installés place Wilson et rue d'Alsace-Lorraine. Au jardin Raymond-VI tourne Le Beau Manège inspiré de l'univers de Jules Verne, et à la Halle de La Machine le manège Carré Sénart.

UNA VUELTA POR LOS TIOVIVOS

En la place Wilson y la rue d'Alsace-Lorraine hay dos tiovivos; en el jardín Raymond-VI da vueltas Le Beau Manège, inspirado en el universo de Jules Verne y, en la Halle de la Machine, el tiovivo Carré Sénart.

DEVINETTE

Dans quel monument peux-tu observer un pilier qui ressemble à palmier géant ?

ADIVINANZA

¿En qué monumento se puede observar un pilar que parece una palmera gigante?

(Réponse: c'est au couvent des Jacobins - Respuesta: en el convento de los Jacobins)



À LA HALLE DE LA MACHINE

En t'aidant du code secret, déchiffre le nom de la créature fantastique sur le dos de laquelle tu peux monter et te balader.

EN LA HALLE DE LA MACHINE

Utiliza el código secreto para descifrar el nombre de la criatura fantástica que te puede llevar de paseo en su lomo.

	A		N
	B		O
	C		P
	D		Q
	E		R
	F		S
	G		T
	H		U
	I		V
	J		W
	K		X
	L		Y
	M		Z



--	--	--	--	--	--	--	--



--	--



--	--	--	--	--	--	--	--

(Solution / Solución : Astérix le Minotaure)



Accrobranche

À la base de loisirs de la Ramée de Tournefeuille vous attendent trois parcours d'accrobranche, avec tyroliennes, passerelles et filets pour se suspendre, mais aussi des chasses au trésor, enquêtes policières et parcours d'orientation.

ARBORISMO

En el parque de La Ramée, en Tournefeuille, encontrarás tres recorridos de arborismo equipados con tirolinas, pasarelas suspendidas y redes. También proponen búsquedas del tesoro, investigaciones detectivescas y carreras de orientación.

oxygenvalley.fr

TIERS-LIEU

Aux Halles de la Cartoucherie, il est bon de flâner en famille, de pratiquer du cirque aérien, de l'escalade ou du breakdance, d'assister à un concert ou encore de s'attabler avec gourmandise sur la place du marché.

TERCER LUGAR

Las Halles de la Cartoucherie son el lugar idóneo para pasar un rato en familia, practicar circo aéreo, escalada o breakdance, asistir a un concierto o disfrutar de una deliciosa comida en la plaza del mercado.

halles-cartoucherie.fr

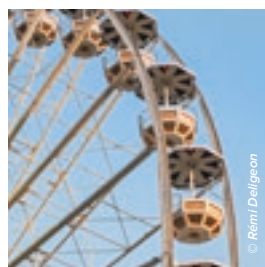


CET ÉTÉ

Pour les vacances, tu préfères...

ESTE VERANO

Para las vacaciones, ¿prefieres...



- tourner sur la grande roue du port Viguerie
- dar vueltas en la gran noria del puerto Viguerie?



- tester le télési nautique de Sesquières
- probar el esquí acuático de Sesquières?



- faire des grimaces aux sculptures du musée d'archéologie
- hacer muecas a las esculturas del museo de arqueología?

PLAISIR *des papilles*

Toulouse cultive l'art de vivre et de recevoir. Cité gourmande par excellence, elle multiplie les possibilités à l'heure de l'apéritif, du repas et du goûter. Des spécialités régionales (cassoulet, saucisse de Toulouse, vins, fromages...) aux saveurs exotiques, les nombreux restaurants de la ville vous dressent leurs meilleures tables. Pour l'occasion, trois conseillères en séjour de l'office de tourisme de Toulouse vous partagent leurs coups de cœur gourmands.

par Adèle Naudy

DELEITE PARA EL PALADAR

Toulouse cultiva el arte de la buena vida y la buena mesa. Ciudad gastronómica por excelencia, ofrece un sinfín de posibilidades a la hora del aperitivo, la comida o la merienda. Los innumerables restaurantes de la ciudad te ofrecen los sabores más diversos, desde las especialidades regionales (*cassoulet*, salchicha de Toulouse, vinos, quesos...) hasta sabores exóticos. En esta ocasión, tres consejeras de la Oficina de Turismo de Toulouse comparten contigo sus restaurantes favoritos.

por Adèle Naudy

— *Retour de marché* —

Préparez-vous à vous régaler les yeux et les papilles sur les marchés alimentaires toulousains. Attardez-vous entre les étals multicolores et choisissez parmi les nombreuses propositions pour goûter au meilleur du Sud-Ouest : saucisse de Toulouse, foie gras, cassoulet...



MARCHÉ DES CARMES

Vamos al mercado

Prepara tus ojos y tus papilas para el más exquisito deleite en los mercados de alimentos de Toulouse.

Descubre con calma los puestos multicolores y escoge entre las numerosas propuestas para probar lo mejor del suroeste francés: salchichas de Toulouse, fuagrás, *cassoulet*...

Mercados cubiertos todas las mañanas excepto los lunes

- Victor-Hugo
- Carmes
- Saint-Cyprien

Mercado al aire libre los sábados

• Montplaisir: el mercado de productores del Jardín Montplaisir es un pequeño paraíso a orillas del Canal du Midi. Puedes comprar productos locales en el mercado y hacer un pícnic de ambiente campestre.

📍 Marchés couverts tous les matins sauf le lundi

- Victor-Hugo
- Carmes
- Saint-Cyprien

📍 Marché de plein vent le samedi

- Monplaisir : le marché de producteurs du Jardin Montplaisir vous ouvre son coin de paradis en bordure du canal du Midi. Achetez des produits locaux sur place et pique-niquez dans une ambiance champêtre.



CONSERVES SAMARAN

Envie de fraîcheur



Les restaurants végétariens proposant des alternatives végétaliennes ne manquent pas dans la Ville rose. À tester les yeux fermés, mais les sens en éveil, **La Belle Verte** avec sa carte inventive et gourmande, et **Sixta**, qui vous régale de bons produits, puis vous invite pour une sieste dans un cocon calme.

Pour les amateurs de mets crus et de découvertes, poussez la porte des **Crulottés** et délectez-vous de tartares, ceviches ou carpaccios revisités.

La fraîcheur est aussi dans le cadre! **Le Moai**, le restaurant du Muséum, vous offre un moment la tête dans les arbres du Jardin des plantes.

Frescura vegetal

En la Ciudad Rosa abundan los restaurantes vegetarianos con platos vegetarianos. Puedes probar con los ojos cerrados —pero los sentidos bien abiertos—, La Belle Verte, con una carta inventiva y deliciosa, y Sixta, donde después de una sabrosa comida, te proponen echarte una siesta en un rincón apacible. Si te gustan los alimentos crudos y descubrir cosas nuevas, reserva en Crulottés y deléitate con su carne tártara, sus ceviches o sus carpaccios reactualizados. ¡Pero la decoración también puede aportar frescura! Le Moai, el restaurante del Museo de Historia Natural, te propone una comida entre los árboles del jardín de las Plantas.

labellevertebio.com

sixta-toulouse.fr

les-crulottes.com

[@lemoai](https://www.instagram.com/@lemoai)



Fins gourmets



Nathalie

Coordnatrice de l'équipe Accueil

Quand je choisis un restaurant, je suis particulièrement sensible à l'accueil et l'association des saveurs. Mon coup de cœur absolu à Toulouse? **Le Py-R**, sans hésitation, qui offre un véritable spectacle en bouche et dans l'assiette et qui mérite amplement ses deux étoiles.

Je suis aussi une inconditionnelle du **Perchepinte** qui décline la violette en apéritif et en dessert. Pour les tête-à-tête intimistes, je craque devant **Une table à deux**, qui sublime les aliments de saison avec une présentation toujours impeccable.

Enfin, la meilleure table pour allier cadre enchanteur et cuisine créative, c'est **Au Pois Gourmand**, assurément!

py-r.com

leperchepinte.eatbu.com

unetableadeux.fr

pois-gourmand.fr

GASTRÓNOMAS EXPERTAS

Nathalie

Coordinadora del equipo Recibimiento

Para escoger un restaurante, me fijo sobre todo en el recibimiento y las asociaciones de sabores. ¿Mi preferido en Toulouse? El Py-R, sin dudar, que ofrece un espectáculo en el paladar y en el plato y que merece con creces sus dos estrellas.

También soy asidua incondicional del Perchepinte, que prepara aperitivos y postres a base de violeta. Para las cenas íntimas en pareja, me quedo con Une table à deux, que sublima los alimentos de temporada con una presentación siempre impecable.

Por último, el mejor restaurante que combina un decorado encantador y una cocina creativa es Au Pois Gourmand, ¡seguro!

La belle saison à partager



© Remi Deligéon

Sandra

Conseillère en séjour

Depuis 20 ans, je confie mes bonnes adresses aux visiteurs avec le même plaisir. Ce dont je raffole l'été? Les ambiances conviviales et festives autour de petits plats à partager, que ce soit au **Bistroquet à la Une**, à l'**Extrapade** ou au **Boca Dos** (et ses fameux montaditos à découvrir sans tarder!).

Sinon, je profite des beaux jours sur mes terrasses préférées en ville: **Gigiland**, au dernier étage du magasin Midica, et le rooftop du **Mama Shelter** avec une vue imprenable sur les toits.

Mon coup de cœur 4 saisons reste **Aux Pieds sous la Table** dans le quartier Arnaud Bernard. Et pour expérimenter la cuisine paléo? Direction **Silex & Fourchette** dans le centre historique.

alaunefamily.com/bistroquet-toulouse

[f extrapade](https://www.facebook.com/extrapade)

boca-toulouse.fr

gigiland.fr

fr.mamashelter.com/toulouse

auxpiedssouslatable.fr

silexetfourchette.com



© Franck Amblard

COMER DISFRUTANDO DEL BUEN TIEMPO

Sandra, consejera de estancia

Hace 20 años que comparto con alegría mis sitios favoritos con los visitantes. ¿Lo que me chifla en verano? Los ambientes cordiales y festivos, los platos compartidos de Bistroquet à la Une, L'Extrapade y Boca Dos (con sus famosos montaditos ¡que no te puedes perder!).

También me gusta disfrutar del sol en mis terrazas favoritas: Gigiland, en la última planta de la tienda Midica, y el rooftop del Mama Shelter, con una vista inexpugnable sobre los tejados.

Mi preferido, en cualquier estación, sigue siendo Aux Pieds sous la Table, en el barrio Arnaud-Bernard. Si te apetece experimentar a la cocina paleo, te recomiendo Silex & Fourchette, en el casco histórico.

Autour du monde



© Remi Deligéon

Sonia

Conseillère en séjour

J'aime découvrir de nouvelles adresses et j'ai à cœur à mon tour d'en faire profiter les visiteurs. Avec un penchant pour les restaurants asiatiques, je recommande sans hésiter le **Solaneko** qui allie à merveille les cuisines japonaise et française, tout en privilégiant des produits locaux et bio. Je craque aussi pour celui que je considère comme le meilleur restaurant coréen de Toulouse, j'ai nommé **Le P'tit Louis**!

Pour ceux qui recherchent un salon de thé paisible où déguster de bons petits plats et des desserts, je conseille une pause au **Mia Cha** qui permet de poursuivre l'exploration de saveurs asiatiques (Chine). J'ai aussi un faible pour les pâtisseries incroyables de **Perlette** et pour l'ambiance tranquille du **Café Cerise** à deux pas du Pont-Neuf.

ALREDEDOR DEL MUNDO

Sonia, consejera de estancia

Me encanta descubrir sitios nuevos y, luego, dárselos a descubrir a los visitantes. Soy muy aficionada a los restaurantes asiáticos y recomiendo sin dudar el Solaneko, que combina de maravilla las cocinas japonesas y francesas, privilegiando los productos locales y ecológicos. Hay un restaurante irresistible que, para mí, es el mejor restaurante coreano de Toulouse: Le P'tit Louis.

Si buscas un salón de té tranquilo para degustar suculentas comidas y deliciosos postres, te aconsejo visitar Mia Cha, que permite continuar la exploración de los sabores asiáticos (China). También tengo debilidad por los increíbles pasteles de Perlette y por el ambiente apacible del Café Cerise, muy cerca del Pont-Neuf.

solaneko.fr

leptitlouis.fr

mia-cha.fr

perlette.fr

lecafecerise.fr

CAFÉ CERISE



© Francis Joubert

— *~* **Dégustation** *~* —

Chez un caviste, dans un bar à vin ou en accord mets et vin, laissez-vous conter l'histoire de chaque bouteille, celle d'un vigneron, d'un terroir et d'une culture de passion. À déguster avec modération.

HOMENAJE AL VINO

En una tienda especializada, en un bar de vinos o al realizar el maridaje entre tu plato y el vino, déjate narrar la historia de cada botella, la de un viticultor, una viña y un cultivo vocacional. Degústalo con moderación.

maisonsarment.com

lespetitscrus.com

le5winebar.fr



LES PETITS CRUS

© Elsa_Cyri

— *~* **Dent sucrée** *~* —



GLACE À LA CHOCOLATINE

© Rémi Deligeon

LES GLACIERS

Pour vous rafraîchir en vous délectant d'une glace, la ville regorge de bonnes adresses. Envie de nouveaux parfums ? Laissez-vous tenter par la glace à la chocolatine de **Moustache**. Et si votre gourmandise vous mène à la place de la Daurade, **La glacerie toulousaine** comblera toutes vos envies !

Para los golosos • HELADERÍA

Si quieres refrescarte con un delicioso helado, la ciudad rebosa de buenas heladerías. ¿Quieres probar un sabor nuevo? Elige el helado de *chocolatine* (napolitana de chocolate) de Moustache. En la plaza de la Daurade, los más golosos podrán deleitarse en La glacerie toulousaine.

LES PÂTISSERIES

Les becs sucrés ne seront pas en reste avec le Fénétra, pâtisserie composée d'une pâte sablée, d'une compotée d'abricots et de citrons confits, surmontée d'un biscuit moelleux à l'amande. Pour découvrir cette spécialité toulousaine, rendez-vous à **la Bonbonnière**, à la **Maison Pillon** ou **Au Poussin Rose**.

Plus d'adresses sur legateaudufenetra.com

Para los golosos • REPOSTERÍA

Si aún tienes ganas de dulce, el *fénétra* es un pastel elaborado con masa quebrada, compota de albaricoque y limón confitado, y cubierto con una galleta blanda de almendra. Para descubrir esta especialidad tolosana, visita la Bonbonnière, en la Maison Pillon o en Au Poussin Rose.

Más direcciones en legateaudufenetra.com



LE FÉNÉTRA

© Rémi Deligeon

VILLE ROSE

Toute une palette de
souvenirs teintés de rose.
Avec une pointe de bleu.

CIUDAD ROSA

Una paleta de souvenirs
de color rosa. Con un
toque de azul.



HAUT LES MAINS

4 rue Jules-Chalande
@haut_les_mains

TRAIT

60 rue des Tourneurs
trait.fr

LA PARENTHÈSE

50 rue Pargaminières
laparenthese31.wixsite.com

CHEZ ZEL

25 rue de la Pomme
chez-zel.com

VISIONNAIRE

23 rue des Puis-Clos
vision-naire.com

AVIATEUR

aviateur.beer

AHPY

13 rue des Lois
ahpy.eu

1 / HAUT LES MAINS

Si vous ne connaissez pas encore cette boutique de créateurs locaux, prenez le temps de vous y arrêter. Vous allez craquer pour les bijoux, les accessoires déco, ou une trousse pop et chic signée Madame Disco.

HAUT LES MAINS

Si aún no conoces esta tienda de creadores locales, no dejes de pasar por ella. Encontrarás un tesoro de joyas, complementos decorativos, o un neceser pop y chic de Madame Disco.

3 / LE TOULOUSAIN

Le savon de Mabala's revendique fièrement ses origines. De couleur brique, à l'argile rouge, fabriqué dans le pays... et joli comme un cœur ! À transporter partout dans une pochette de Joli Tintamarre. Ces créateurs et bien d'autres sont à la boutique La Parenthèse.

LE TOULOUSAIN

El jabón de Mabala's reivindica su origen con orgullo. De color ladrillo, con arcilla roja, fabricado en la región y con una bonita forma de corazón. Llévate-lo a todas partes en la bolsita de Joli Tintamarre. Estos creadores y muchos otros están en la boutique La Parenthèse.

2 / CARTES ILLUSTRÉES

La carte postale est le moyen de correspondance des vacances par excellence. Vous prendrez bien une version moderne de votre ville préférée : une aquarelle de chez Trait ou une illustration de Servane à retrouver chez Haut les Mains ?

TARJETAS ILUSTRADAS

Las tarjetas postales son el medio de correspondencia por excelencia de las vacaciones. ¿Te gustaría comprar una versión moderna de tu ciudad preferida? ¿Una acuarela en la papelería Trait, o una ilustración de Servane, en Haut les Mains?



4 / SEPT HEURES DIX

Voici un pot à crayons fabriqué, peint et émaillé à la main à Toulouse par l'artiste potier Sept heures dix. Une pièce unique qui donne du relief à un bureau. Ses autres créations de la série sont à la papeterie Trait.

SEPT HEURES DIX

Se trata de un bote de lápices que el artista alfarero Sept heures dix ha fabricado, pintado y esmaltado a mano en Toulouse. Una pieza única para adornar tu escritorio. Las otras creaciones de la misma serie están en la papelería Trait.



5 / AVIATEUR

Les bières de la micro-brasserie sortent de l'ordinaire. Dans les canettes colorées, il y a bien sûr du malt, de la levure et du houblon, mais aussi du savoir-faire, des saveurs originales et aromatiques. First Flight, Petit Prince ou Super Sonique se dégustent avec modération.

AVIATEUR

Esta microcervecería elabora cervezas nada ordinarias. En sus latas llenas de color hay, por supuesto, malta, levadura y lúpulo, pero también una gran pericia y sabores originales y aromáticos. La First Flight, la Petit Prince o la Super Sonique se degustan, ante todo, con moderación.

6 / VISIONNAIRE

Bigflo et Oli ont une marque de vêtements et leur boutique à côté de la place Salengro. Tee-shirt, hoodie, casquette, la marque Visionnaire propose des basiques aux couleurs sobres ou acidulées. Et des pièces dédiées pour pimper sa tenue du Rose festival.

VISIONNAIRE

El dúo musical Bigflo et Oli posee una marca de ropa y una tienda propia en la place Salengro. La marca Visionnaire propone prendas básicas de colores sobrios o acidulados, camisetas, sudaderas con capucha, viseras... Y prendas especiales para rematar el conjunto del Rose festival.



AHPY

Les artisans d'Ahpy produisent une série de textiles teints à la main avec le pigment bleu extrait du pastel, une plante au cœur de l'histoire toulousaine. À votre tour, le temps d'un atelier, initiez-vous aux techniques de cette teinture végétale et ancestrale.

AHPY

Los artesanos de Ahpy producen una serie de textiles teñidos a mano con el pigmento azul extraído de la hierba pastel, una planta clave en la historia tolosana. Tú también puedes realizar un taller de iniciación a las técnicas de este tinte vegetal y ancestral.

7 / LE BRIQUETIER

Pour avoir une brique authentique chez soi, il faut aller Chez Zel, le concept store mode et déco. Parmi les différents modèles du Briquetier, on a choisi la version avec des expressions en occitan. Vous avez votre mot à dire ? Personnalisez-le sur une brique.

LE BRIQUETIER

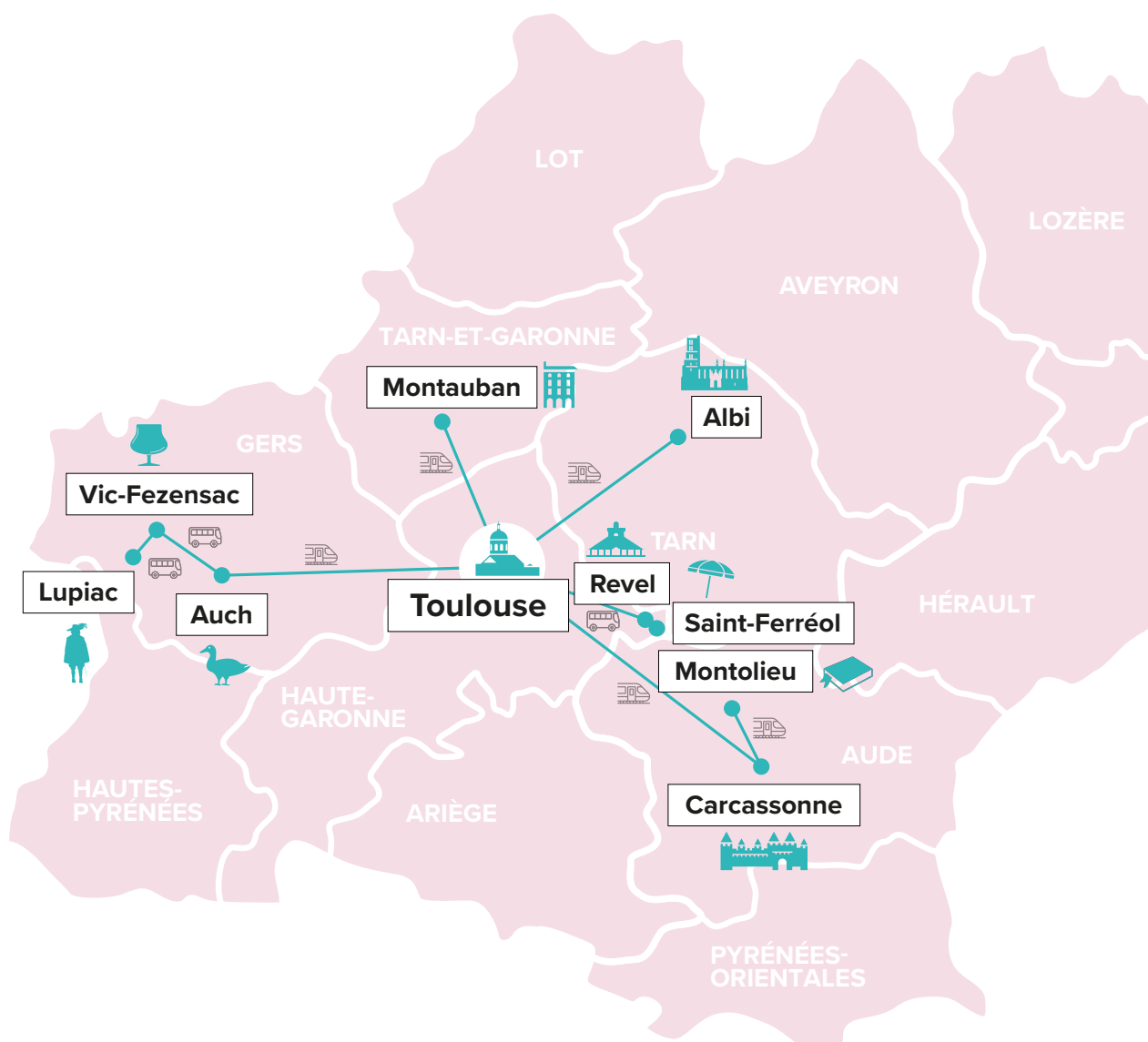
Para llevarse un auténtico ladrillo a casa hay que ir a buscarlo a Chez Zel, el *concept store* de ropa y decoración. Entre los distintos modelos del Briquetier, hemos escogido la versión con expresiones en occitano. ¿Quieres expresarte tú también? Personaliza tu propio ladrillo.

5 ESCAPADES À MOINS DE DEUX HEURES DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à deux heures maximum en train ou en bus, laissez-vous tenter par l'une de ces destinations.

5 ESCAPADAS A MENOS DE DOS HORAS DE TOULOUSE

Te recomendamos cinco destinos que puedes visitar saliendo de Toulouse y a, como máximo, dos horas en tren o autobús.



1 ALBI, PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

La cité épiscopale est inscrite au patrimoine mondial depuis 2010. Le clocher de la cathédrale Sainte-Cécile domine la ville. Majestueuse et imposante, cette église de brique rouge surprend le visiteur. Ses allures de forteresse militaire contrastent avec le décor intérieur composé notamment d'une splendide voûte peinte et de sculptures qui méritent le détour. Juste à côté, le palais de la Berbie, ancien palais des évêques, expose les œuvres de l'artiste majeur Toulouse-Lautrec. Ses jardins ont une vue imprenable sur les eaux du Tarn.

ALBI, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE LA UNESCO

La ciudad episcopal está inscrita en el Patrimonio Mundial desde 2010. El campanario de la catedral de Sainte-Cécile domina la ciudad. Esta iglesia de ladrillo rojo, majestuosa e imponente, sorprende al visitante. Sus aires de fortaleza militar contrastan con la decoración interior, donde destaca una espléndida bóveda pintada y diversas obras escultóricas. Junto a ella, el palacio de la Berbie, antiguo palacio episcopal, expone las obras del gran artista Toulouse-Lautrec. Sus jardines ofrecen unas preciosas vistas sobre las aguas del río Tarn.

albi-tourisme.fr



© JackF - Adobe Stock

© Freep - Adobe Stock

BAIGNADE DANS UN SITE HISTORIQUE À SAINT-FERRÉOL

Au cœur de la Montagne noire, entouré de pinède, le lac de Saint-Ferréol est un site naturel idéal pour la détente, le pique-nique et les baignades. C'est Pierre-Paul Riquet qui a aménagé le bassin pour collecter et alimenter en eau le canal du Midi. Si vous n'êtes du genre à lézarder au soleil, rendez-vous au Réservoir : dans cet espace muséal, vous retracez la construction de l'ouvrage, vous visitez des jardins et même l'insolite Galerie des robinets! Ne ratez pas non plus le marché local situé sous la halle du XIV^e siècle, sur la place centrale de Revel.

CHAPUZÓN EN UN ENCLAVE HISTÓRICO: SAINT-FERRÉOL

Inmerso en la Montaña Negra y rodeado de un pinar, el lago de Saint-Ferréol es un enclave natural ideal para relajarse, ir de pícnic y bañarse. Pierre-Paul Riquet creó este lago para recoger y llevar el agua al Canal du Midi. Si te gusta relajarte al sol, no dejes de visitar el Réservoir: en este espacio museográfico, descubrirás la construcción de la obra y visitarás los jardines ¡y hasta la insólita Galería de los grifos! No te pierdas tampoco el mercado cubierto local del siglo XIV, situado en la plaza central de Revel.

haute-garonnetourisme.com



© Haplog

SAVOURER LES SPÉCIALITÉS DU PAYS D'ARMAGNAC

Premier arrêt à Auch, capitale du pays gersois, pour vous régaler des spécialités locales. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôtis. Mais le porc noir gascon, la croustade aux pommes et le pastis gascon ne sont pas en reste... Ces plats aussi généreux que gourmands sont à déguster dans l'un des nombreux restaurants de la ville. Prolongez votre séjour en poussant jusqu'à Vic-Fezensac, en pays d'Armagnac, pour déguster la fameuse eau-de-vie, un véritable concentré de douceurs. Pour la partie historique, faites un saut à Lupiac où le musée d'Artagnan vous invite à découvrir la vie du vrai capitaine des Mousquetaires.

SABOREA LAS ESPECIALIDADES DE LA COMARCA DEL ARMAÑAC

Primera parada en Auch, capital del departamento del Gers, para deleitarte con las especialidades locales. La oca y el pato se cocinan confitados, en jamón de magret o asados. Pero el cerdo negro gascón, la croustade aux pommes y el pastis gascón no se quedan a la zaga. Podrás degustar estos deliciosos y generosos platos en uno de los numerosos restaurantes de la ciudad. Prolonga tu viaje hasta Vic-Fezensac, la tierra del armañac, para degustar este famoso aguardiente, verdadera concentración de delicias. Lupiac te ofrece una visita histórica en su museo de d'Artagnan, que te invita a descubrir la vida del verdadero capitán de los mosteberos.

auch-tourisme.com



© Justamont - Adobe Stock



© Pascal DESTERCKE - Adobe Stock

EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

EXPLORA LA OBRA Y LA CIUDAD NATAL DE INGRES EN MONTAUBAN

Desde el Pont Vieux hasta la place Nationale, pasando por las callejuelas y las mansiones, Montauban, ciudad de arte e historia, posee verdaderos tesoros artísticos y arquitecturales. Este pintor neoclásico francés donó a su ciudad natal una excepcional colección de estudios preparatorios de su taller, dibujos y cuadros, que puedes descubrir en el museo Ingres Bourdelle, a orillas del río Tarn.

montauban-tourisme.com



© Annette Schindler - Adobe Stock



DES REMPARTS ET DES LIVRES, VERS CARCASSONNE

La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.

On profite d'être dans la région pour une escapade à Montolieu, véritable ville du livre qui regroupe pas moins d'une vingtaine de librairies, des galeries d'art et un musée des Arts & Métiers du livre.

tourisme-carcassonne.fr

EN CARCASONA, MURALLAS Y LIBROS

La ciudad de Carcasona es un recinto fortificado único en Europa e inscrito en el Patrimonio Mundial de la Unesco. Se trata de un enclave ineludible, recorrido por callejuelas estrechas y restauradas, donde el visitante tiene ocasión de empaparse, a lo largo de su paseo, de la vida medieval, la época feudal y la cultura occitana. Si estás en la zona, aprovecha para hacer una escapada a Montolieu, el verdadero «pueblo del libro», que cuenta con unas veinte librerías, galerías de arte y un Museo de Artes y Oficios del Libro.



AVEC L'OCCITANIE RAIL TOUR, partez à la découverte des trésors de l'Occitanie et optez pour un mode de voyage 100 % écoresponsable. Pour 10 €/jour de 2 à 6 jours consécutifs, découvrez la région et ses sites incontournables grâce à 19 lignes ferroviaires et plus de 100 gares-étapes.

EL OCCITANIE RAIL TOUR te propone ir a descubrir los tesoros de Occitania y un modo de transporte 100 % ecoresponsable. Por 10 €/día, entre 2 y 6 días consecutivos, descubre la región y sus enclaves ineludibles gracias a las 19 líneas ferroviarias y a las más de 100 estaciones etapa.

tourisme-occitanie.com/rail-tour



CITYTOUR SUD-OUEST propose des excursions en autocar au départ de Toulouse à destination des villes emblématiques du Sud-Ouest : Albi, Cordes-sur-Ciel ou Carcassonne.

CITYTOUR SUD-OUEST propone excursiones en autobús para visitar las ciudades emblemáticas del suroeste como Albi, Cordes-sur-Ciel o Carcasona.

toulouse-welcome.com

INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web toulouse-tourisme.com.

INFORMACIÓN PRÁCTICA

La información de apertura y cierre se da a título indicativo y puede sufrir cambios. Ponte en contacto con nuestros consejeros turísticos o consulta la web turismo-toulouse.es.



LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45

De juin à septembre: du lundi au samedi de 8h30 à 19h et le dimanche de 8h30 à 19h45. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10h à 18h45 et le dimanche de 14h à 17h45.

D'octobre à décembre: tous les jours de 8h30 à 18h. La crypte et le déambulatoire sont ouverts tous les jours de 10h à 17h45 et le dimanche de 14h à 17h45.

Accès restreint en cas de cérémonie.

De junio a septiembre: de lunes a sábado de 8:30 a 19:00 y los domingos de 8:30 a 19:45. La cripta y el deambulatorio están abiertos todos los días de 10:00 a 18:45 y los domingos de 14:00 a 17:45.

De octubre a diciembre: todos los días de 8:30 a 18:00. La cripta y el deambulatorio están abiertos todos los días de 10:00 a 17:45 y los domingos de 14:00 a 17:45.

Acceso restringido durante las ceremonias.



LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12

Du lundi au vendredi de 8h à 19h, samedi, dimanche et jours fériés de 10h à 18h. Fermé en cas de cérémonie.

De lunes a viernes de 8:00 a 19:00. Los sábados, domingos y festivos, de 10:00 a 18:00. Cerrado durante las ceremonias.



LE COUVENT DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82

Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le lundi et le 1^{er} mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes y el 1 de mayo.



LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8h à 19h, de 9h à 19h le dimanche et les jours fériés.

Todos los días de 8:00 a 19:00. De 9:00 a 19:00 los domingos y festivos.



CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01

Du mercredi au dimanche, de 11h à 18h. Pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11h à 18h. Fermé le 1^{er} mai.

De miércoles a domingo de 11:00 a 18:00. Durante las vacaciones escolares, todos los días de 11:00 a 18:00. Cerrado el 1 de mayo.



LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86

Du mercredi au dimanche, de 11h à 18h.

De miércoles a domingo, de 11:00 a 18:00.



LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60

Du mercredi au dimanche de 12h à 18h, jusqu'à 20h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé le lundi, le mardi, et le 1^{er} mai.

De miércoles a domingo de 12:00 a 18:00, hasta las 20:00 los jueves (excepto vacaciones escolares). Cerrado los lunes, los martes y el 1 de mayo.



LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le lundi et le 1^{er} mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado el lunes y el 1 de mayo.



LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84

Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le lundi et le 1^{er} mai. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes y el 1 de mayo. Sesiones en el Quai des Petits y el Plateau créatif previa reserva.



LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 31 44

Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le lundi et le 1^{er} mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado el lunes y el 1 de mayo.



LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89

Du mardi au dimanche de 10h à 18h; de mai à juillet, tous les jours de 10h à 18h. Nocturne tous les premiers mardis du mois jusqu'à 20h.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00; de mayo a julio, todos los días de 10:00 a 18:00. Sesión nocturna el primer martes de cada mes hasta las 20:00.



LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40

Du mardi au dimanche, de 10h à 18h. Fermé le lundi et le 1^{er} mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes y el 1 de mayo.



LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40

Du mardi au samedi de 10h à 12h30 et 13h30 à 18h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés. Ouverture exceptionnelle le 8 mai.

De martes a sábado de 10:00 a 12:30 y de 13:30 a 18:00. Cerrado los lunes, domingos y festivos. Apertura excepcional el 8 de mayo.



LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25

Jeudi, vendredi et dimanche de 11h à 17h.

Los jueves, viernes y domingos de 11:00 a 17:00.



LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72

Jeudi et vendredi de 13h à 17h, le 1^{er} dimanche du mois de 10h à 18h (sous réserve).

Los jueves y los viernes de 13:00 a 17:00. El 1^{er} domingo del mes, de 10:00 a 18:00 (previa reserva).



LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82

Le lundi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h.

Du mardi au samedi, de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h. Fermé le dimanche.

Los lunes de 10:00 a 12:30 y de 13:30 a 17:00. De martes a sábado, de 10:00 a 12:30 y de 13:30 a 18:00. Cerrado los domingos.



LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84

Samedi et dimanche, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Pendant les vacances scolaires, du mardi au dimanche de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.

Los sábados y los domingos, de 10:00 a 12:30 y de 14:00 a 18:00. Durante las vacaciones escolares, de martes a domingo de 10:00 a 12:30 y de 14:00 a 18:00.



LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50

Du lundi au samedi de 14h à 18h. Du 1^{er} juillet au 30 septembre, tous les jours de 14h à 18h. Fermé les jours fériés et du 30 novembre 2024 à début avril 2025.

De lunes a sábado de 14:00 a 18:00. Del 1 de julio al 30 de septiembre, todos los días de 14:00 a 18:00. Cerrado los festivos y desde el 30 de noviembre de 2024 hasta principios de abril de 2025.



LES ESPACES EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00

Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le lundi, le 1^{er} mai et du 15 au 31 mai.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 1 de mayo y del 15 al 31 de mayo.



LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07

Horaires: nous consulter.
Horarios: consultanos.



LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00

Réservation obligatoire. Horaires: nous consulter ou sur manatour.fr/airbus.

Reserva obligatoria. Horarios: consultanos o visite manatour.fr/airbus.



MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00

Tous les jours de 9h30 à 18h, jusqu'à 19h pendant les vacances scolaires de la zone C.

Todos los días de 9:30 a 18:00, y hasta las 19:00 durante las vacaciones escolares de la zona C (Toulouse).



CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires: nous consulter.
Horarios: consultanos.



L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24

Horaires: nous consulter.
Horarios: consultanos.



LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35

Fermé pour travaux. Expositions hors les murs à retrouver de mai 2024 à octobre 2025 au 58 allées Charles-de-Fitte.

Cerrado por obras. Exposiciones externas desde mayo de 2024 hasta octubre de 2025 en el n° 58, allées Charles-de-Fitte.



LE MUSÉE DES AUGUSTINS, MUSÉE D'ART DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 21 82

Fermé pour travaux, réouverture fin 2025.

Cerrado por obras, reapertura a finales de 2025.



LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Tél. 05 31 22 99 80

Fermé pour travaux.
Cerrado por obras.



SE DÉPLACER

Téléchargez l'appli Tisséo, l'indispensable pour tous vos déplacements en transports en commun.

L'appli vous permet de :

- calculer un itinéraire pour vous rendre d'un site touristique à un autre ;
 - repérer les arrêts les plus proches de votre position ;
 - consulter les horaires du prochain passage du bus, du tram ou du métro ;
 - acheter vos billets de transport.
- Pour les personnes à mobilité réduite, le calculateur d'itinéraires de l'app sélectionne des parcours accessibles. Vous pouvez consulter en temps réel la disponibilité des ascenseurs et des places PMR dans les différents parcs-relais.

DESPLAZAMIENTOS

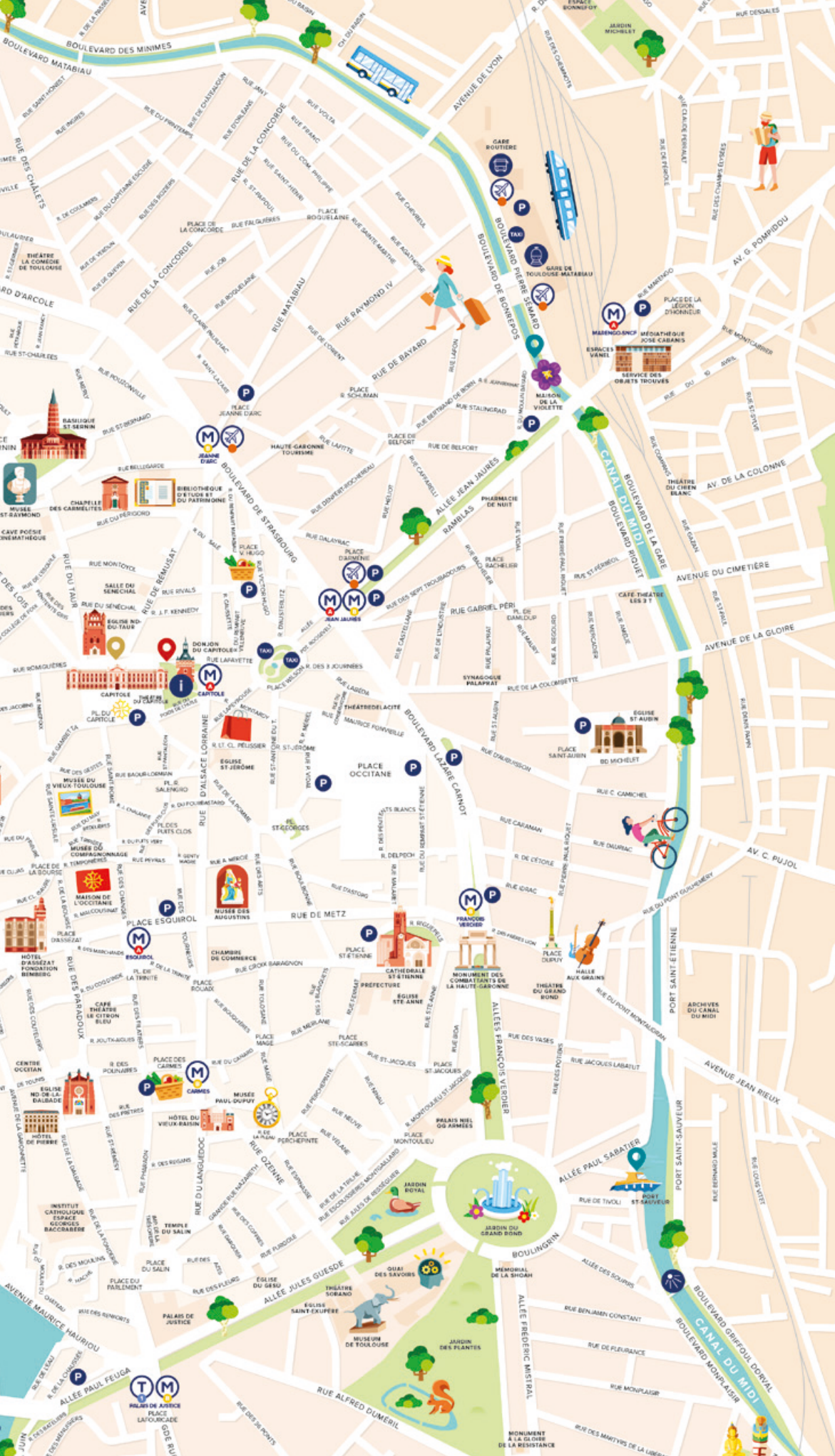
Descarga la **app Tisséo**, indispensable para todos tus trayectos en transporte público.

La **app** te permitirá:

- calcular un itinerario para ir de un sitio turístico a otro;
- localizar las paradas más cercanas a tu posición;
- consultar los horarios del próximo autobús, tranvía o metro;
- comprar tus billetes.

Para las personas con discapacidad, la calculadora de itinerarios de la **app** selecciona los trayectos accesibles. Puedes consultar en tiempo real la disponibilidad de los ascensores y las plazas PMR de los aparcamientos disuorios.





Toulouse

PLAN DU CENTRE-VILLE

PLANO DEL CENTRO URBANO

-  **Office de tourisme, donjon du Capitole**
Oficina de Turismo, torre del Capitole
-  **Méto, ligne A**
Metro, línea A
-  **Méto, ligne B**
Metro, línea B
-  **Tramway, ligne T1**
Tranvia, línea T1
-  **Navette aéroport**
Lanzadera del aeropuerto
-  **Parking**
Aparcamiento
-  **Parc-relais**
Aparcamiento disuasorio
-  **Station de taxi**
Parada de taxi
-  **Gare de Toulouse-Matabiau**
Estación de tren de Toulouse-Matabiau
-  **Gare routière**
Estación de autobuses
-  **Hôpital**
Hospital
-  **Point de vue**
Mirador
-  **Marché couvert**
Mercado cubierto
-  **Départ des croisières en bateau**
Salida de los cruceros en barco
-  **Départ du CityTour**
Salida del CityTour
-  **Départ du train touristique**
Salida del tren turístico
-  **Magasin Galeries Lafayette**
Grandes almacenes Galeries Lafayette

Cartographie / Cartografía: Imapping.

Illustrations / Ilustraciones: Lionel Darian.

Conception graphique / Diseño gráfico: Hôtel République.

© Agence d'attractivité de Toulouse Métropole.

Tout Toulouse en un seul pass

Toulouse entero en un solo bono

3 jours :
26€
3 días: 26€



Téléchargez l'appli, achetez le pass et visitez!

¡Descarga la aplicación, compra el bono y visita!



LES MUSÉES ET MONUMENTS GRATUITS

Los museos
y monumentos
gratuitos



DE NOMBREUSES ACTIVITÉS À DES TARIFS RÉDUITS

Numerosas
actividades a precios
reducidos



UNE VISITE GUIDÉE GRATUITE À CHOISIR DANS LE PROGRAMME

Una visita guiada
gratuita a elegir
en el programa



1 TICKET 10 DÉPLACEMENTS EN TRANSPORTS EN COMMUN: MÉTRO, BUS ET TRAM

1 tarjeta de 10 trayectos
en transporte público:
metro, autobús y tranvía

3 jours : 26€
3 días: 26€

En option : 10€
En opción: 10€

Office de Tourisme Toulouse 